

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amategeko / Laws / Lois

N°77/2013 ryo kuwa 16/08/2013

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 24 Nyakanga 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza imbere Ubuhinzi (IFAD/FIDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi ijana z'Amadetsi (5.100.000 DTS), n'impano ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi ijana z'Amadetsi (5.100.000 DTS) agenewe Umushinga ugamije Kongera umusaruro mu Karere ka Kirehe binyuze mu Gutunganya Amabanga y'Imisozi no Kuhirira Imyaka.....5

N°77/2013 of 16/08/2013

Law authorising the ratification of the financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 24 July 2013, between the Republic of Rwanda and the International Agricultural Development Fund (IFAD), relating to the loan of five million one hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 5.100, 000) and the grant of five million one hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 5.100, 000) for the Kirehe Community-based Watershed Management Project.....5

N°77/2013 du 16/08/2013

Loi autorisant la ratification de l'Accord de financement signé à Kigali au Rwanda le 24 juillet 2013 entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au prêt de cinq millions cent mille Droits de Tirage Spéciaux (5.100.000 DTS) et au don de cinq millions cent mille Droits de Tirage Spéciaux (5.100.000 DTS) pour le Projet de Gestion Communautaire des Bassins Versants de Kirehe.....5

N°78/2013 ryo kuwa 16/08/2013

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'impano n°TF014767 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 24 Kamena 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana atanu z'Amadolari y'Abanyamerika (3.500.000 USD) agenewe Umushinga wo guteza imbere ibigo bito n'ibiciriritse by'ubucuruzi bw'ingufu z'amashanyarazi.....9

N°78/2013 of 16/08/2013

Law authorising the ratification of the grant Agreement n° TF014767 signed in Kigali, Rwanda on 24 June 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of three million five hundred thousand American Dollars (USD 3,500,000) for the energy small and medium enterprise development Project....9

N°78/2013 du 16/08/2013

Loi autorisant la ratification de l'Accord de don n° TF014767 signé à Kigali, au Rwanda le 24 juin 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), relatif au don de trois millions cinq cent mille Dollars Américains (3.500.000 USD) pour le Projet de développement des petites et moyennes entreprises productrices d'énergies.....9

B. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N° 48/01 ryo ku wa 16/08/2013

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 24 Nyakanga 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhinzi (IFAD/FIDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi ijana z'Amadetsi (5.100.000 DTS), n'impano ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi ijana z'Amadetsi (5.100.000 DTS) agenewe Umushinga Ugamije Kongera Umusaruro mu Karere ka Kirehe binyuze mu Gutunganya Amabanga y'imisozi no Kuhirira imyaka.....13

N° 48/01 of 16/08/2013

Presidential Order on the ratification of the financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 24 July 2013, between the Republic of Rwanda and the International Agricultural Development Fund (IFAD), relating to the loan of five million one hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 5.100, 000) and the grant of five million one hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 5.100, 000) for the Kirehe Community-based Watershed Management Project.....13

N° 48/01 du 16/08/2013

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'Accord de financement signé à Kigali au Rwanda le 24 juillet 2013 entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au prêt de cinq millions cent mille Droits de Tirage Spéciaux (5.100.000 DTS) et au don de cinq millions cent mille Droits de Tirage Spéciaux (5.100.000 DTS) pour le Projet de Gestion Communautaire des Bassins Versants de Kirehe.....13

N° 49/01 ryo kuwa 16/08/2013

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano y'impano n° TF014767 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 24 Kamena 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana atanu z'Amadolari y'Abanyamerika (3.500.000 USD) agenewe Umushinga wo guteza imbere ibigo by'ubucuruzi bw'ingufu z'amashanyarazi bito n'ibiciriritse.....18

N° 49/01 of 16/08/2013

Presidential Order on the ratification of the grant Agreement n° TF014767 signed in Kigali, Rwanda on 24 June 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of three million five hundred thousand American Dollars (USD 3,500,000) for the Energy Small and Medium Enterprise Development Project.....18

N° 49/01 du 16/08/2013

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'Accord de don n°TF014767 signé à Kigali, au Rwanda le 24 Juin 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), relatif au don de trois millions cinq cent mille Dollars Américains (3.500.000 USD) pour le Projet de Développement des Petites et Moyennes Entreprises Productrices d'Energies.....18

C. Umuryango ushingiyeye ku Idini / Religious-based Organisation / Organisation fondée sur la Religion

Sitati igenga Umuryango wo mu rwego rw'Idini w'Abahamya ba Yehova mu Rwanda.....	23
Statutes of the Religious Organization of Jehovah's Witnesses in Rwanda.....	23
Statuts de l'Organisation Religieuse des Témoins de Jéhovah du Rwanda.....	23

D. Amabwiriza y'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali/ Instructions of the Kigali City Council/ Instructions du Conseil de la Ville De Kigali

N° 01/13 yo kuwa 28/04/2013

Amabwiriza y'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali akena uburyo bw'imikoranire y'Umujyi wa Kigali n'abikorera bakora umwuga wo gukora inyigo z'inyubako mu Mujyi wa Kigali.....

N° 01/13 of 28/04/2013

Instructions of the Kigali City Council relating to working protocol between the City of Kigali and Institutions of Architects and Engineers.....

N° 01/13 du 28/04/2013

Instructions du Conseil de la Ville de Kigali fixant les modalités de collaboration entre la Ville de Kigali et l'Ordre des Architectes et l'Ordre des Ingénieurs.....

E. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

- AKANYANA.....	54
- AGIRAGITEREKA-KINIGI.....	55
- JCDM EJO HEZA.....	56
- KOTWIBUMU.....	57
- KOPRUKI.....	58
- UZAGARUKE.....	59
- IMVUGO NIYO NGIRO AMBARA UBERWE.....	60
- CCSPA – MUGANZA.....	61
- COOTRAMONYA.....	62
- TUGANEHEZA MUGANZA.....	63
- COOTN.....	64
- R.I.C.....	65
- DUTERANINKUNGA AMAHORO.....	66
- UMUCO RUSORORO.....	67
- M.A.B.C.....	68
- COTECAGA.....	69
- COPASEKI.....	70
- C.C.P.E.....	71
- ABATANGIYE URUGENDO.....	72
- CDM-K.....	73
- INTANGO Y'AMAJYAMBERE.....	74
- ABIJURU BITEZA IMBERE.....	75
- TVC.....	76
- ABADAHINYUKA.....	77

Official Gazette n°33 of 19/08/2013

- COOVIRU.....	78
- ABIZERANYE UWISANGA.....	79
- GASCO.....	80
- KOUGA.....	81
- KOKUMUMU.....	82
- COTAMORU BURERA.....	83
- INSHUTI MUHIMA.....	84
- COAUFGA.....	85

ITEGEKO N° 77/2013 RYO KUWA 16/08/2013
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO YASHYIRIWEHO
UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU
WA 24 NYAKANGA 2013, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA
MPUZAMAHANGA KIGAMIJE GUTEZA
IMBERE UBUNZI (IFAD/FIDA),
YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA
MILIYONI ESHANU N'IBIHUMBI IJANA
Z'AMADETESI (5.100.000 DTS), N'IMPANO
INGANA NA MILIYONI ESHANU N'IBIHUMBI
IJANA Z'AMADETESI (5.100.000 DTS)
AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE
KONGERA UMUSARURO MU KARERE KA
KIREHE BINYUZE MU GUTUNGANYA
AMABANGA Y'IMISOZI NO KUHIRIRA
IMYAKA

LAW N° 77/2013 OF 16/08/2013 AUTHORISING
THE RATIFICATION OF THE FINANCING
AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA
ON 24 JULY 2013, BETWEEN THE REPUBLIC
OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL
AGRICULTURAL DEVELOPMENT FUND
(IFAD), RELATING TO THE LOAN OF FIVE
MILLION ONE HUNDRED THOUSAND
SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 5.100,000)
AND THE GRANT OF FIVE MILLION ONE
HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING
RIGHTS (SDR 5.100,000) FOR THE KIREHE
COMMUNITY-BASED WATERSHED
MANAGEMENT PROJECT

LOI N° 77/2013 DU 16/08/2013
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A
KIGALI AU RWANDA LE 24 JUILLET
2013 ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET LE FONDS
INTERNATIONAL DE
DEVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA),
RELATIF AU PRET DE CINQ MILLIONS
CENT MILLE DROITS DE TIRAGE
SPECIAUX (5.100.000 DTS) ET AU DON
DE CINQ MILLIONS CENT MILLE
DROITS DE TIRAGE SPECIAUX
(5.100.000 DTS) POUR LE PROJET DE
GESTION COMMUNAUTAIRE DES
BASSINS VERSANTS DE KIREHE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza
burundu

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa, n'itorwa
by'iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira
gukurikizwa

Article One: Authorisation for ratification

Article 2: Drafting, consideration and adoption of
this Law

Article 3: Commencement

Article premier: Autorisation de
ratification

Article 2: Initiation, examen et adoption de la
présente loi

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 77/2013 RYO KU WA 16/08/2013 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 24 NYAKANGA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA KIGAMIJE GUTEZA IMBERE UBUHINZI (IFAD/FIDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ESHANU N'IBIHUMBI IJANA Z'AMADETESI (5.100.000 DTS), N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ESHANU N'IBIHUMBI IJANA Z'AMADETESI (5.100.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE KONGERA UMUSARURO MU KARERE KA KIREHE BINYUZE MU GUTUNGANYA AMABANGA Y'IMISOZI NO KUHIRIRA IMYAKA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 02 Kanama 2013;

LAW N° 77/2013 OF 16/08/2013 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 24 JULY 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL AGRICULTURAL DEVELOPMENT FUND (IFAD), RELATING TO THE LOAN OF FIVE MILLION ONE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 5.100,000) AND THE GRANT OF FIVE MILLION ONE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 5.100,000) FOR THE KIREHE COMMUNITY-BASED WATERSHED MANAGEMENT PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 02 August 2013;

LOI N° 77/2013 DU 16/08/2013 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 24 JUILLET 2013 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA), RELATIF AU PRET DE CINQ MILLIONS CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (5.100.000 DTS) ET AU DON DE CINQ MILLIONS CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (5.100.000 DTS) POUR LE PROJET DE GESTION COMMUNAUTAIRE DES BASSINS VERSANTS DE KIREHE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 02 août 2013;

Official Gazette n°33 of 19/08/2013

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 05 Kanama 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201 ;

Imaze gusuzuma amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 24 Nyakanga 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhinzi (IFAD/FIDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi ijana z'amadetsi (5.100.000 DTS), n'impano ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi ijana z'amadetsi (5.100.000 DTS) agenewe Umushinga Ugamije Kongera Umusaruro mu Karere ka Kirehe binyuze mu Gutunganya Amabanga y'Imisozi no Kuhirira Imyaka;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 24 Nyakanga 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhinzi (IFAD/FIDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi ijana z'amadetsi (5.100.000 DTS) n'impano ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi ijana z'amadetsi (5.100.000 DTS) agenewe Umushinga

The Senate, in its session of 05 August 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 24 July 2013, between the Republic of Rwanda and the International Agricultural Development Fund (IFAD), relating to the loan of five million one hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 5,100,000) and the grant of five million one hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 5,100,000) for the Kirehe Community-based Watershed Management Project;

ADOPTS:

Article One: Authorisation for ratification

The Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 24 July 2013, between the Republic of Rwanda and the International Agricultural Development Fund (IFAD), relating to the loan of five million one hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 5,100,000) and the grant of five million one hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 5,100,000) for the Kirehe Community-based watershed management project, is hereby

Le Sénat, en sa séance du 05 août 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l'accord de financement signé à Kigali au Rwanda le 24 juillet 2013 entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au prêt de cinq millions cent mille Droits de Tirage Spéciaux (5.100.000 DTS) et au don de cinq millions cent mille Droits de Tirage Spéciaux (5.100.000 DTS) pour le Projet de Gestion Communautaire des Bassins Versants de Kirehe;

ADOpte:

Article premier: Autorisation de ratification

L'accord de financement signé à Kigali au Rwanda le 24 juillet 2013 entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au prêt de cinq millions cent mille Droits de Tirage Spéciaux (5.100.000 DTS) et au don de cinq millions cent mille Droits de Tirage Spéciaux (5.100.000 DTS) pour le Projet de Gestion

Official Gazette n°33 of 19/08/2013

Ugamiye Kongera Umusaruro mu Karere ka Kirehe binyuze mu gutunganya amabanga y'imisozi no kuhirira imyaka, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Igifaransa risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **16/08/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

authorised for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in French, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **16/08/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Communautaire des bassins versants de Kirehe, est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Français, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **16/08/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°78/2013 RYO KUWA 16/08/2013
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'IMPANO N°TF014767
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA KU WA 24 KAMENA 2013, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA
MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE
(IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA
MILIYONI ESHATU N'IBIHUMBI MAGANA
ATANU Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA
(3.500.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA WO
GUTEZA IMBERE IBIGO BITO N'IBICIRIRITSE
BY'UBUCURUZI BW'INGUFU
Z'AMASHANYARAZI

LAW N°78/2013 OF 16/08/2013
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE GRANT AGREEMENT N° TF014767
SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 24
JUNE 2013, BETWEEN THE REPUBLIC
OF RWANDA AND THE
INTERNATIONAL DEVELOPMENT
ASSOCIATION (IDA), RELATING TO
THE GRANT OF THREE MILLION FIVE
HUNDRED THOUSAND AMERICAN
DOLLARS (USD 3,500,000) FOR THE
ENERGY SMALL AND MEDIUM
ENTERPRISE DEVELOPMENT PROJECT

LOI N°78/2013 DU 16/08/2013
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE DON N° TF014767 SIGNE A
KIGALI, AU RWANDA LE 24 JUIN 2013,
ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
POUR LE DEVELOPPEMENT (IDA),
RELATIF AU DON DE TROIS MILLIONS
CINQ CENT MILLE DOLLARS
AMERICAINS (3.500.000 USD) POUR LE
PROJET DE DEVELOPPEMENT DES
PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES
PRODUCTRICES D'ENERGIES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza
burundu

Article One: Authorisation for
ratification

Article premier: Autorisation de
ratification

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
by'iri tegeko

Article 2 : Drafting, consideration and
adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et
adoption de la présente loi

Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°78/2013 RYO KU WA 16/08/2013
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'IMPANO N°TF014767
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA KUWA 24 KAMENA 2013, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA
MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE
(IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA
MILIYONI ESHATU N'IBIHUMBI MAGANA
ATANU Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA
(3.500.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA WO
GUTEZA IMBERE IBIGO BITO N'IBICIRIRITSE
BY'UBUCURUZI BW'INGUFU
Z'AMASHANYARAZI**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE
KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa 02
Kanama 2013;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo ku wa 05 Kanama
2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u

**LAW N°78/2013 OF 16/08/2013
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE GRANT AGREEMENT N° TF014767
SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 24
JUNE 2013, BETWEEN THE REPUBLIC
OF RWANDA AND THE
INTERNATIONAL DEVELOPMENT
ASSOCIATION (IDA), RELATING TO
THE GRANT OF THREE MILLION FIVE
HUNDRED THOUSAND AMERICAN
DOLLARS (USD 3,500,000) FOR THE
ENERGY SMALL AND MEDIUM
ENTERPRISE DEVELOPMENT PROJECT**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 02
August 2013;

The Senate, in its session of 05 August 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of

**LOI N°78/2013 DU 16/08/2013
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE DON N° TF014767 SIGNE A
KIGALI, AU RWANDA LE 24 JUIN 2013,
ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
POUR LE DEVELOPPEMENT (IDA),
RELATIF AU DON DE TROIS MILLIONS
CINQ CENT MILLE DOLLARS
AMERICAINS (3.500.000 USD) POUR LE
PROJET DE DEVELOPPEMENT DES
PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES
PRODUCTRICES D'ENERGIES**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 02
août 2013;

Le Sénat, en sa séance du 05 août 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda

Official Gazette n°33 of 19/08/2013

Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201 ;

Imaze gusuzuma amasezerano y'impano n° TF014767 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 24 Kamena 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na Miliyoni eshatu n'ibihumbi magana atanu z'amadolari y'abanyamerika (3.500.000 USD) agenewe Umushinga wo guteza imbere ibigo by'ubucuruzi bw'ingufu z'amashanyarazi bito n'ibiciriritse;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo Kwemeza burundu

Amasezerano y'impano n° TF014767 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 24 Kamena 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na Miliyoni eshatu n'ibihumbi magana atanu z'amadolari y'abanyamerika (3.500.000 USD) agenewe Umushinga wo guteza imbere ibigo by'ubucuruzi bw'ingufu z'amashanyarazi bito n'ibiciriritse, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Grant Agreement n° TF014767 signed in Kigali, Rwanda on 24 June 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of three million five hundred thousand American dollars (USD 3,500,000) for the energy small and medium enterprise development Project;

ADOPTS:

Article one : Authorization for ratification

The Grant Agreement n° TF014767 signed in Kigali, Rwanda on 24 June 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of three million five hundred thousand American dollars (USD 3,500,000) for the energy small and medium enterprise development Project, is hereby authorized for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l'Accord de don n° TF014767 signé à Kigali, au Rwanda le 24 juin 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), relatif au don de trois millions cinq cent mille dollars Américains (3.500.000 USD) pour le Projet de développement des petites et moyennes entreprises productrices d'énergies;

ADOpte :

Article premier : Autorisation de ratification

L'Accord de don n° TF014767 signé à Kigali, au Rwanda le 24 juin 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), relatif au don de trois millions cinq cent mille dollars Américains (3.500.000 USD) pour le Projet de développement des petites et moyennes entreprises productrices d'énergies, est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais et a été examinée et adoptée en kinyarwanda.

Official Gazette n°33 of 19/08/2013

Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **16/08/2013**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **16/08/2013**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **16/08/2013**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 48/01 RYO KUWA 16/08/2013 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 24 NYAKANGA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA KIGAMIJE GUTEZA IMBERE UBUHINZI (IFAD/FIDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ESHANU N'IBIHUMBI IJANA Z'AMADETESI (5.100.000 DTS), N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ESHANU N'IBIHUMBI IJANA Z'AMADETESI (5.100.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE KONGERA UMUSARURO MU KARERE KA KIREHE BINYUZE MU GUTUNGANYA AMABANGA Y'IMISOZI NO KUHIRIRA IMYAKA

PRESIDENTIAL ORDER N° 48/01 OF 16/08/2013 ON THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 24 JULY 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL AGRICULTURAL DEVELOPMENT FUND (IFAD), RELATING TO THE LOAN OF FIVE MILLION ONE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 5.100,000) AND THE GRANT OF FIVE MILLION ONE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 5.100,000) FOR THE KIREHE COMMUNITY-BASED WATERSHED MANAGEMENT PROJECT

ARRETE PRESIDENTIAL N° 48/01 DU 16/08/2013 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 24 JUILLET 2013 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA), RELATIF AU PRET DE CINQ MILLIONS CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (5.100.000 DTS) ET AU DON DE CINQ MILLIONS CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (5.100.000 DTS) POUR LE PROJET DE GESTION COMMUNAUTAIRE DES BASSINS VERSANTS DE KIREHE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya3: Igihe iriteka ritangire gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 48/01 RYO KU WA 16/08/2013 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 24 NYAKANGA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y’U RWANDA N’IKIGEGA MPUZAMAHANGA KIGAMIJE GUTEZA IMBERE UBUHINZI (IFAD/FIDA), YEREKERANYE N’INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ESHANU N’IBIHUMBI IJANA Z’AMADETESI (5.100.000 DTS), N’IMPANO INGANA NA MILIYONI ESHANU N’IBIHUMBI IJANA Z’AMADETESI (5.100.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE KONGERA UMUSARURO MU KARERE KA KIREHE BINYUZE MU GUTUNGANYA AMABANGA Y’IMISOZI NO KUHIRIRA IMYAKA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n’iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°77/2013 ryo ku wa 16/08/2013 ryemerera kwemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 24 Nyakanga 2013 hagati ya Repubulika y’u Rwanda n’Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhinzi (IFAD/FIDA), yerekeranye n’inguzanyo ingana na miliyoni

PRESIDENTIAL ORDER N° 48/01 OF 16/08/2013 ON THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 24 JULY 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL AGRICULTURAL DEVELOPMENT FUND (IFAD), RELATING TO THE LOAN OF FIVE MILLION ONE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 5.100,000) AND THE GRANT OF FIVE MILLION ONE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 5.100,000) FOR THE KIREHE COMMUNITY-BASED WATERSHED MANAGEMENT PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n°77/2013 of 16/08/2013 authorising the ratification of the Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 24 July 2013, between the Republic of Rwanda and the International Agricultural Development Fund (IFAD), relating to the loan of five million one hundred thousand Special Drawing Rights (SDR

ARRETE PRESIDENTIAL N° 48/01 DU 16/08/2013 PORTANT RATIFICATION DE L’ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 24 JUILLET 2013 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA), RELATIF AU PRET DE CINQ MILLIONS CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (5.100.000 DTS) ET AU DON DE CINQ MILLIONS CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (5.100.000 DTS) POUR LE PROJET DE GESTION COMMUNAUTAIRE DES BASSINS VERSANTS DE KIREHE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n°77/2013 du 16/08/2013 portant autorisation de ratification de l’Accord de financement signé à Kigali au Rwanda le 24 juillet 2013 entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au prêt de cinq millions cent mille Droits de Tirage Spéciaux (5.100.000 DTS) et au don de cinq

Official Gazette n°33 of 19/08/2013

eshanu n'ibihumbi ijana z'amadetesi (5.100.000 DTS), n'impano ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi ijana z'amadetesi (5.100.000 DTS) agenewe Umushinga Ugamije Kongera Umusaruro mu Karere ka Kirehe binyuze mu Gutunganya Amabanga y'Imisozi no Kuhirira Imyaka;

Tumaze kubona amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 24 Nyakanga 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhinzi (IFAD/FIDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi ijana z'amadetesi (5.100.000 DTS), n'impano ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi ijana z'amadetesi (5.100.000 DTS) agenewe Umushinga Ugamije Kongera Umusaruro mu Karere ka Kirehe binyuze mu Gutunganya Amabanga y'Imisozi no Kuhirira Imyaka;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 02/08/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 24 Nyakanga 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga kigamije Guteza Imbere Ubuhinzi (IFAD/FIDA),

5,100,000) and the grant of five million one hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 5,100,000) for the Kirehe Community-based Watershed Management Project;

Considering the Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 24 July 2013, between the Republic of Rwanda and the International Agricultural Development Fund (IFAD), relating to the loan of five million one hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 5,100,000) and the grant of five million one hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 5,100,000) for the Kirehe Community-based Watershed Management Project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 02/08/2013;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One : Ratification

The Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 24 July 2013, between the Republic of Rwanda and the International Agricultural Development Fund (IFAD), relating to the loan

millions cent mille Droits de Tirage Spéciaux (5.100.000 DTS) pour le Projet de Gestion Communautaire des Bassins Versants de Kirehe;

Considérant l'Accord de financement signé à Kigali au Rwanda le 24 juillet 2013 entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au prêt de cinq millions cent mille Droits de Tirage Spéciaux (5.100.000 DTS) et au don de cinq millions cent mille Droits de Tirage Spéciaux (5.100.000 DTS) pour le Projet de Gestion Communautaire des Bassins Versants de Kirehe ;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 02/08/2013 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier : Ratification

L'Accord de financement signé à Kigali au Rwanda le 24 juillet 2013 entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au prêt de

Official Gazette n°33 of 19/08/2013

yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi ijana z'amadetsi (5.100.000 DTS), n'impano ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi ijana z'amadetsi (5.100.000 DTS) agenewe Umushinga Ugamije Kongera Umusaruro mu Karere ka Kirehe binyuze mu Gutunganya Amabanga y'Imisozi no Kuhirira Imyaka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **16/08/2013**

of five million one hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 5,100,000) and the grant of five million one hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 5,100,000) for the Kirehe Community-based Watershed Management Project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Agriculture and Animal Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **16/08/2013**

cinq millions cent mille Droits de Tirage Spéciaux (5.100.000 DTS) et au don de cinq millions cent mille Droits de Tirage Spéciaux (5.100.000 DTS) pour le Projet de Gestion Communautaire des Bassins Versants de Kirehe, est ratifié et sort son plein et entier effet

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **16/08/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 49/01 RYO KU WA 16/08/2013 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y' IMPANO N° TF014767 YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 24 KAMENA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ESHATU N'IBIHUMBI MAGANA ATANU Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (3.500.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA WO GUTEZA IMBERE IBIGO BY'UBUCURUZI BW'INGUFU Z'AMASHANYARAZI BITO N'IBICIRIRITSE

PRESIDENTIAL ORDER N° 49/01 OF 16/08/2013 ON THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° TF014767 SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 24 JUNE 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF THREE MILLION FIVE HUNDRED THOUSAND AMERICAN DOLLARS (USD 3,500,000) FOR THE ENERGY SMALL AND MEDIUM ENTERPRISE DEVELOPMENT PROJECT

ARRETE PRESIDENTIAL N° 49/01 DU 16/08/2013 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° TF014767 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 24 JUIN 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR LE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE TROIS MILLIONS CINQ CENT MILLE DOLLARS AMERICAINS (3.500.000 USD) POUR LE PROJET DE DEVELOPPEMENT DES PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES PRODUCTRICES D'ENERGIES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 49/01 RYO KUWA 16/08/2013 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y' IMPANO N° TF014767 YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 24 KAMENA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ESHATU N'IBIHUMBI MAGANA ATANU Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (3.500.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA WO GUTEZA IMBERE IBIGO BY'UBUCURUZI BW'INGUFU Z'AMASHANYARAZI BITO N'IBICIRIRITSE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°78/2013 ryo ku wa 16/08/2013 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano n° TF014767 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 24 Kamena 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na Miliyoni eshatu n'ibihumbi magana atanu z'amadolari y'abanyamerika (3.500.000 USD) agenewe

PRESIDENTIAL ORDER N° 49/01 OF 16/08/2013 ON THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° TF014767 SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 24 JUNE 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF THREE MILLION FIVE HUNDRED THOUSAND AMERICAN DOLLARS (USD 3,500,000) FOR THE ENERGY SMALL AND MEDIUM ENTERPRISE DEVELOPMENT PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n°78/2013 of 16/08/2013 authorising the ratification of the Grant Agreement n° TF014767 signed in Kigali, Rwanda on 24 June 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of three million five hundred thousand American dollars (USD 3,500,000) for the energy small and medium enterprise development Project;

ARRETE PRESIDENTIAL N° 49/01 DU 16/08/2013 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° TF014767 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 24 JUIN 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR LE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE TROIS MILLIONS CINQ CENT MILLE DOLLARS AMERICAINS (3.500.000 USD) POUR LE PROJET DE DEVELOPPEMENT DES PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES PRODUCTRICES D'ENERGIES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201;

Vu la Loi n°78/2013 du 16/08/2013 portant autorisation de ratification de l'Accord de don n°TF014767 signé à Kigali, au Rwanda le 24 juin 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), relatif au don de trois millions cinq cent mille dollars Américains (3.500.000 USD) pour le Projet de développement des petites et moyennes entreprises productrices d'énergies;

Official Gazette n°33 of 19/08/2013

Umushinga wo guteza imbere ibigo by'ubucuruzi bw'ingufu z'amashanyarazi bito n'ibiciriritse;

Tumaze kubona amasezerano y'impano n°TF014767 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 24 Kamena 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na Miliyoni eshatu n'ibihumbi magana atanu z'amadolari y'abanyamerika (3.500.000 USD) agenewe Umushinga wo guteza imbere ibigo by'ubucuruzi bw'ingufu z'amashanyarazi bito n'ibiciriritse;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 02/08/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano y'impano n° TF014767 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 24 Kamena 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na Miliyoni eshatu n'ibihumbi magana atanu z'amadolari y'abanyamerika (3.500.000 USD) agenewe Umushinga wo guteza imbere ibigo by'ubucuruzi bw'ingufu z'amashanyarazi bito n'ibiciriritse, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Considering the Grant Agreement n° TF014767 signed in Kigali, Rwanda on 24 June 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of three million five hundred thousand American dollars (USD 3,500,000) for the energy small and medium enterprise development Project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 02/08/2013;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Ratification

The Grant Agreement n° TF014767 signed in Kigali, Rwanda on 24 June 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of three million five hundred thousand American dollars (USD 3,500,000) for the energy small and medium enterprise development Project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Considérant l'Accord de don n° TF014767 signé à Kigali, au Rwanda le 24 juin 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), relatif au don de trois millions cinq cent mille dollars Américains (3.500.000 USD) pour le Projet de développement des petites et moyennes entreprises productrices d'énergies ;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 02/08/2013 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Ratification

L'Accord de don n° TF014767 signé à Kigali, au Rwanda le 24 juin 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), relatif au don de trois millions cinq cent mille dollars Américains (3.500.000 USD) pour le Projet de développement des petites et moyennes entreprises productrices d'énergies, est ratifié et sort son plein et entier effet

Official Gazette n°33 of 19/08/2013

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo n'Umunyabanga wa Leta ushinzwe Ingufu n'Amazi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **16/08/2013**.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Infrastructure and the Minister of State in charge of Energy and Water are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **16/08/2013**

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre des Infrastructures et le Secrétaire d'Etat en charge de l'Energie et de l'Eau sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **16/08/2013**

Official Gazette n°33 of 19/08/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

SITATI IGENGA UMURYANGO WO MU RWEGO RW'IDINI W'ABAHAMYA BA YEHOVA MU RWANDA

Nk'uko ingingo ya 10 ya Sitati igenga Umuryango wo mu Rwego rw'Idini w'Abahamya ba Yehova mu Rwanda mu gika cya 1 ibiteganywa, Inteko Rusange yateraniye ku cyicaro gikuru cy'uwo Muryango kuwa 1 Gicurasi 2013 yemeje ivugururwa rya Sitati iwugenga mu buryo bukurikira:

Igice cya mbere : Izina ry'umuryango, intego zawo, aho ibikorwa byawo bizakorerwa n'abagenerwabikorwa

Ingingo ya 1 : Izina ry'umuryango

Umuryango wo mu Rwego rw'Idini w'Abahamya ba Yehova mu Rwanda, washinzwe n'abanyamuryango bashyize umukono kuri sitati iwugenga yasohotse mu Igazeti ya Leta n° 24 bis yo ku wa 15/12/2002, kandi ni umuryango wo mu rwego rw'idini nk'uko biteganywa n'Itegeko n°06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 *rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiye ku idini* ("Itegeko No. 06/2012").

Izina ry'uwo muryango ni "Umuryango wo mu Rwego rw'Idini w'Abahamya ba Yehova mu Rwanda" (muri iyi sitati witwa "Umuryango").

Ingingo ya 2 : Intego

Umuryango ufite intego yo gushyigikira ibikorwa

STATUTES OF THE RELIGIOUS ORGANIZATION OF JEHOVAH'S WITNESSES IN RWANDA

In accordance with Article 10, paragraph 1 of the Statutes of the Religious Organization of Jehovah's Witnesses in Rwanda, the General Assembly that met at the Organization's headquarters on May 1, 2013 adopted the amended text of its statutes as follows:

Chapter I: Name, Mission, Area of activities and beneficiaries.

Article 1: Name

The Religious Organization of Jehovah's Witnesses in Rwanda was established by the members who signed the statutes published in the Official Gazette N°. 24 bis of 15/12/2002 and is an organization based on religion as provided by Law N°. 06/2012 of 17/02/2012 *Determining Organization and Functioning of Religious-Based Organizations* ("Law No. 06/2012").

Its name is "Religious Organization of Jehovah's Witnesses in Rwanda" (herein called "Organization")

Article 2: Mission

The Organization's mission is to support the public

STATUTS DE L'ORGANISATION RELIGIEUSE DES TEMOINS DE JEHOVAH DU RWANDA

Conformément à l'article 10, paragraphe 1, des statuts de l'Organisation Religieuse des Témoins de Jéhovah du Rwanda, l'Assemblée Générale qui s'est réunie à son siège social le 1^{er} mai 2013 a adopté le texte modifié de ses statuts comme suit :

Chapitre premier : Dénomination, mission, zone d'intervention et bénéficiaires

Article 1^{er}: Dénomination

L'Organisation Religieuse des Témoins de Jéhovah du Rwanda, créée par les membres actifs signataires des statuts publiés au journal officiel n° 24 bis du 15/12/2002 est une organisation religieuse fondée sur la religion tel que le prévoit la loi n° 06/2012 du 17/2/2012 portant sur *l'organisation et le fonctionnement des organisations fondées sur la religion*. ("Loi No. 06/2012").

Son nom est « Organisation Religieuse des Témoins de Jéhovah du Rwanda », ci-après appelée « Organisation ».

Article 2 - Mission

L'Organisation a pour mission d'encourager la

Official Gazette n°33 of 19/08/2013

byo gusenga Yehova Imana bikorerwa mu ruhamye n'Abahamya ba Yehova n'abandi bantu mu Rwanda. Umuryango ufite intego yo kumenyekanisha izina rya Yehova Imana n'imigambi ye, no guteza imbere imico ya gikristo binyuze ku murimo w'ivugabutumwa, ku materaniro ya gikristo, no mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose Umuryango wabona ko bukwiye, kugira ngo ugere ku ntego yawo.

By'umwihariko, ibikorwa by'Umuryango bikubiyemo:

1. Kubwiriza mu ruhamye no ku nzu n'inzu ubutumwa bwiza bw'Ubwami bw'Imana buyobowe na Yesu Kristo, mu rwego rwo guhamya izina Yehova Imana, Ijambo rye n'Ubutegetsi bwe bw'Ikirenga;
2. Gufasha nta kiguzi abagabo, abagore n'abana mu by'umuco no mu bwenge, binyuze ku murimo w'ubumisiyonari, gukwirakwiza no gukoresha Bibiliya n'ibitabo by'imfashanyigisho za Bibiliya, hagamijwe gusobanura no kwigisha Bibiliya, n'ibindi bintu bifitanye isano na Bibiliya byo mu rwego rwa siyansi, amateka, ubumenyi mbonezamubano n'ubuvanganzo;
3. Gutanga ibitabo by'imfashanyigisho za Bibiliya aho abantu benshi bahurira;
4. Kwigisha Bibiliya abantu bifuzaga kumenya ibiyikubiyemo tubasanze mu ngo zabo;

worship of Jehovah God by Jehovah's Witnesses and other persons in Rwanda. The Organization's mission is to make known and promote the name of Jehovah God and His purposes and Christian values through evangelizing work, Christian meetings, and more generally by any other means deemed suitable by the Organization to accomplish its mission.

In particular, the Organization's activities include:

1. Preaching in public and from house to house the Good News of God's Kingdom directed by Jesus Christ for a witness to the name, word, and sovereignty of Jehovah God;
2. Helping morally and mentally men, women, and children through missionary activity, distribution and use of the Bible and Bible-based literature to explain and teach the Bible and related scientific, historical, social, and literature facts;
3. Distributing Bible-based literature in public places;
4. Conducting Bible studies in the homes of those who wish to learn the contents of the

pratique publique du culte de Jéhovah Dieu par les Témoins de Jéhovah et toute autre personne au Rwanda. Cela consiste à faire connaître et promouvoir le Nom de Dieu Jéhovah, ses desseins et les valeurs chrétiennes au moyen d'une activité d'évangélisation, de réunions chrétiennes publiques ou d'autres méthodes que l'Organisation jugera appropriées afin d'accomplir sa mission.

En particulier, ses activités consistent à :

1. Prêcher la bonne nouvelle du Royaume de Dieu dirigé par Jésus Christ, publiquement et de maison en maison, en témoignage au Nom, à la Parole et à la souveraineté de Jéhovah Dieu,
2. Aider moralement et mentalement et ce, bénévolement, hommes, femmes et enfants grâce à une œuvre missionnaire et à l'utilisation et la diffusion de la Bible, mais aussi de manuels bibliques destinés à enseigner la Bible et les faits scientifiques, historiques, sociaux et littéraires qui s'y rapportent,
3. Diffuser des publications bibliques dans les lieux publics,
4. Conduire des études bibliques au domicile de ceux qui veulent connaître le contenu

Official Gazette n°33 of 19/08/2013

- | | | |
|--|--|--|
| | Bible; | de la Bible, |
| 5. Gutumiza no kohereza mu mahanga, guhindura no gusemura, gucapa no gukwirakwiza za Bibiliya, ibitabo, udutabo n'izindi nyandiko, ibyafashwe amajwi n'amashusho bigashyirwa kuri CD no kuri DVD, bikoreshwa mu murimo wo kwigisha Bibiliya no gufasha umuntu wese wifuza kuyimenya, hakubiyemo n'abafite ubumuga bwo kutumva no kutabona; | 5. Importing, exporting, translating, printing and distributing Bibles, books, brochures, tracts and recordings including CDs and DVDs that are suitable for the work of Bible education and to help anyone who desires to learn about the Bible, including deaf and blind people; | 5. Importer, exporter, traduire, imprimer et distribuer des bibles, des livres, des brochures, des dépliants et des enregistrements y compris des CD et des DVD appropriés pour éduquer des personnes selon la Bible et aider les malentendants ainsi que les malvoyants, |
| 6. Guhugura ku buntu Abahamya ba Yehova mu bijyanye n'ukuri kuboneka muri Bibiliya n'amateka yayo, no mu bitabo by'imfashanyigisho za Bibiliya kugira ngo bigishwe kandi bategurirwe kuzaba abasaza, abakozi b'itorero, ababwiriza, abapayiniya, abatanga ibiganiro mu ruhame, ndetse n'abamisiyonari boherezwa mu bindi bihugu. | 6. Training Jehovah's Witnesses, free of charge, in the truth found in the Bible, Bible history, and Bible-based literature to educate and prepare them to serve as elders, ministerial servants, publishers, pioneers, public speakers, and missionaries to be sent to other countries; | 6. Enseigner gratuitement les Témoins de Jéhovah dans le domaine des vérités bibliques et de l'histoire, les instruisant au moyen d'ouvrages bibliques de sorte qu'ils puissent servir plus tard en tant qu'anciens, assistants ministériels, proclamateurs, pionniers, orateurs publics et missionnaires pouvant être envoyés dans d'autres pays, |
| 7. Kwita ku itsinda ryo mu rwego rw'idini ry'abakozi bihariye b'Abahamya ba Yehova, kubaha icumbi no kubitaho mu gihe bamara bakora umurimo wabo. | 7. Maintaining a religious order of special ministers of Jehovah's Witnesses and providing the members of the religious order with accommodation and support during their service; | 7. Maintenir un ordre religieux composé de serveurs spéciaux Témoins de Jéhovah qui bénéficient d'un toit et d'un soutien dans l'exercice de leur service. |
| 8. Gutumira no kwakira abamisiyonari baje mu gihugu. | 8. Making arrangements to invite and receive missionaries in the country; | 8. Prendre des dispositions pour inviter et recevoir des missionnaires dans le pays, |
| 9. Gutegura amateraniro abera mu matorero, amakoraniro y'akarere, ay'intara, amakoraniro mpuzamahanga n'andi materaniro agenewe abantu bose n'agenewe Abakristo gusa, hagamijwe | 9. Organizing congregation meetings, circuit assemblies, district and international conventions, and other meetings for public and private Christian worship and instruction; | 9. Organiser les réunions des congrégations, des assemblées de circonscription et de district, des assemblées internationales ainsi que d'autres rassemblements instructifs ayant pour but l'exercice public |

Official Gazette n°33 of 19/08/2013

gusenga no kwigisha.

10. Kugura amazu akoreshwa mu gusenga cyangwa gufasha Umuryango gusohozwa ibikorwa byawo, kuyubaka, kuyakodesha, kuyashyiramo ibikoresho, kuyitaho no kuyagurisha.
11. Gukora ibikorwa by'icungamari hakubiyemo kuguza amafaranga no gutanga ingwate kugira ngo Umuryango ubone amafaranga yo guteza imbere ibikorwa byawo.
12. Kwemera impano, indagano cyangwa ikindi kintu icyo ari cyo cyose cyaba ari umutungo wimukanwa cyangwa utimukanwa, udakomoka mu bibuzanywa mu Ngingo ya 30 y'Itegeko No. 06/2012.
13. Gufasha abantu bibasiwe n'impanuka kamere cyangwa izatewe n'abantu cyangwa se mu kindi gihe bikenewe.
14. Gukora ibindi bikorwa byose byemewe n'amategeko Komite izabona ko bikwiriye kugira ngo intego zavuzwe haruguru zigerweho, ihuje n'ubuyobozi bushingiye kuri Bibiliya butangwa n'Inteko Nyobozi. (Reba Ingingo ya 13);

Kubera ko Umuryango ushingiyeye ku idini, ntukora ibikorwa bibyara inyungu ngo zisaranganywe abanyamuryango, kandi ntiwivanga mu bikorwa bya politiki ngo ukusanye amafaranga cyangwa

10. Purchasing, building, renting, furnishing, maintaining, and selling buildings for religious worship or to accomplish the Organization's activities;
11. Engaging in financial activity including borrowing funds and executing mortgages for purpose of financing the Organization's activities;
12. Accepting gifts by donation, inheritance, or otherwise of real and personal property other than from those sources prohibited by Article 30 of Law No. 06/2012;
13. Providing humanitarian assistance to persons suffering from natural or man-made disasters and in other times of need;
14. Performing any other lawful activity that the Committee finds appropriate in order to achieve the above objectives in accordance with the spiritual direction provided by the Governing Body (See Article 13);

The Organization is based on religion, it does not engage in any profit-making activity to be shared among members or political activities by raising funds and organizing debates in favor of a political

ou privé du culte chrétien,

10. Acheter, construire, louer, équiper, assurer la maintenance ou vendre les bâtiments dédiés au culte, dans le but de le promouvoir ou de faire aboutir des projets de l'organisation,
11. Assurer la gestion financière des activités de l'Organisation, éventuellement en effectuant des emprunts ou en engageant des fonds pour promouvoir ses intérêts,
12. Accepter des dons, des legs ainsi que d'autres choses comme des maisons, des parcelles ou des avoirs personnels, sauf ceux interdits par la loi N° 06/2012 art. 30,
13. Venir en aide aux victimes de catastrophes naturelles ou humaines ainsi que dans toute autre situation nécessitant du secours,
14. Accomplir n'importe quelle autre activité légale que le Comité estimera appropriée pour atteindre les objectifs susmentionnés, en conformité avec la direction spirituelle du Collège Central des Témoins de Jéhovah, (voir l'article 13),

L'Organisation Religieuse des Témoins de Jéhovah étant fondée sur la religion, elle ne se livre à aucune activité lucrative aux fins de partage entre ses membres, pas davantage à

Official Gazette n°33 of 19/08/2013

ngo utegure ibiganiro bigamije gushyigikira ishyaka rya politiki cyangwa umukandida runaka mu bya politiki, cyangwa ngo ubishyigikire mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose. Ntugira aho ubogamira kandi ntiwivanga mu bikorwa bya politiki nk'uko amahame ari muri Bibiliya abigaragaza.

party, a political candidate or supporting them in any other way. It is neutral and non-political in accordance with Bible principles.

des activités politiques en collectant des fonds ou en organisant des débats en faveur d'un parti, d'un candidat ou en soutenant ces derniers de quelque manière que ce soit. Conformément aux principes bibliques, elle est neutre et apolitique.

Ingingo ya 3: Aho ibikorwa bizakorerwa

Article 3: Area of activities

Article 3 – Zone d'intervention

Umuryango ukorera ibikorwa byawo mu Rwanda hose.

The Organization operates throughout the whole territory of Rwanda.

L'Organisation exerce ses activités sur tout le territoire du Rwanda.

Ingingo ya 4: Abagenerwabikorwa

Article 4: Beneficiaries

Article 4 - Bénéficiaires

Mu bagenerwabikorwa b'Umuryango hakubiyemo abanyamuryango bose n'abandi bantu bose bifuzwa kwiga Bibiliya.

Beneficiaries of the Organization's activity include all members of the Organization and all persons who desire to learn about the Bible.

Tous les membres de l'Organisation sont bénéficiaires des activités de l'Organisation, de même que toute personne qui souhaite en apprendre davantage sur la Bible.

Igice cya kabiri : Igihe umuryango uzamara, icyicaro, n'abanyamuryango

Chapter II: Duration, headquarters, and members of the Organization

Chapitre II : Durée, siège social, et membres de l'Organisation

Ingingo ya 5: Igihe umuryango uzamara

Article 5: Duration

Article 5 - Durée

Uyu Muryango ushinzwe ugomba kuzamara igihe kitagenwe

The Organization is created to exist for an indefinite period of time.

L'Organisation est créée pour une durée illimitée.

Ingingo ya 6: Icyicaro

Article 6: Headquarters

Article 6: Siège social

Icyicaro cy'Umuryango kiri mu nyubako ziri i Remera mu kibanza n°154 (cyahoze ari n°4291) mu Karere ka Gasabo, Umurenge wa Remera, Akagari ka Rukiri II, Umudugudu w'Amahoro,

The headquarters of the Organization is located in the buildings that are on plot No. 154 (former 4291) at Remera, Gasabo District, Remera Sector, Rukiri II Cell, Amahoro Settlement, Kigali City.

Le siège de l'Organisation est situé dans les immeubles sis sur la parcelle n°154 (ex-4291) à Remera, dans le District de Gasabo, Secteur de Remera, Cellule de Rukiri II, Village de Amahoro, dans la Ville de Kigali.

umugi wa Kigali.

Icyo cyicaro gishobora kwimurirwa ahandi hantu hose hemejwe na Komite yemewe n'Inteko Nyobozi kandi bikemezwa n'Inteko Rusange y'Umuryango.

Ingingo ya 7: Abanyamuryango

Abahamya ba Yehova bahawe ubuzima gatozi ku ncuro ya mbere kuwa 13 Mata 1992, buza kuvugururwa kuwa 13 Ukuboza 2002. Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze n'abanyamuryango bawinjiramo. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri Sitati y'Umuryango mu mwaka wa 2002. Abanyamuryango bawushinze bari bujije ibisabwa abanyamuryango, kandi bagomba gukomeza kuba babyujije kugira ngo bakomeze kuba abanyamuryango.

Kugira ngo umuntu yemererwe kuba umunyamuryango agomba kuba:

1. Ari Umuhamya wa Yehova wabatijwe, kandi ari muri rimwe mu matorero y'Abahamya ba Yehova mu Rwanda; kandi
2. Akaba aba mu Rwanda

Umuntu aba atakiri umunyamuryango guhera ku itariki apfiriyeho cyangwa itariki hafatiwe umwanzuro ko uwo muntu atakiri Umuhamya wa Yehova hakurikijwe amabwiriza akurikizwa imbere mu Muryango, cyangwa ku itariki uwo

The headquarters may be transferred to any other place by decision of the Committee approved by the Governing Body and ratified by the General Assembly.

Article 7: Members of the Organization

Official registration of Jehovah's Witnesses was first granted on April 13, 1992, and renewed on December 13, 2002. The Organization has members and founding members. The founding members of the Organization include those who signed the Statutes of the Organization in 2002. Founding members initially met and must continue to meet the same qualifications for membership as members.

To be admitted as a member of the Organization one must:

1. Be baptized as one of Jehovah's Witnesses and a member of a congregation of Jehovah's Witnesses in Rwanda; and
2. Live in Rwanda.

Membership in the Organization is automatically terminated on the date of the member's death, the date on which a determination is made in harmony with the Organization's internal regulations that the member is no longer one of Jehovah's

Ce siège pourra être transféré en tout autre endroit sur décision du Comité et approbation du Collège Central, puis ratification par l'Assemblée Générale.

Article 7- Membres de l'Organisation

Les Témoins de Jéhovah ont été enregistrés officiellement pour la première fois le 13 Avril 1992, et cette démarche légale a été renouvelée le 13 Décembre 2002. L'Organisation comprend les membres fondateurs et les autres membres qui les ont rejoints. Les membres fondateurs sont ceux qui ont signé les statuts de l'Organisation en 2002. Ils remplissaient et continuent de remplir les conditions requises pour être membre de l'Organisation.

Pour devenir membre de l'Organisation, il faut :

1. Être un Témoin de Jéhovah baptisé et appartenir à l'une des congrégations des Témoins de Jéhovah du Rwanda ; et
2. Vivre au Rwanda.

La qualité de membre de l'Organisation se perd automatiquement à la date de sa mort ou au moment précis où il est décidé que cette personne n'est plus Témoin de Jéhovah, conformément au règlement intérieur de l'Organisation, ou encore à

munyamuryango atakiba mu Rwanda.

Witnesses, or the date on which a member is no longer a resident in Rwanda.

la date où la personne ne vit plus au Rwanda.

Igice cya gatatu : Inzego z'Umuryango

Chapter III: Organs of the Organization

Chapitre III : Organes de l'Organisation

Ingingo ya 8: Inzego z'umuryango

Article 8: Organs of the Organization

Article 8 - Organes de l'Organisation

Umuryango ugizwe n'izi nzego zikurikira: Inteko Rusange, Komite, Urwego rw'Igenzuramari n'Urwego Rukemura Amakimbirane.

The Organization has the following organs: the General Assembly, the Committee, the Audit Organ, and the Conflict Resolution Organ.

L'Organisation possède les organes suivants : L'Assemblée Générale, le Comité, l'organe d'audit et l'organe de résolution des conflits.

Ingingo ya 9: Inteko Rusange

Article 9: General Assembly

Article 9 - L'Assemblée Générale

Abagize Inteko Rusange bahagarariye abanyamuryango bose b'Umuryango. Inteko Rusange yemeza iyi Sitati igafata n'indi myanzuro nk'uko biteganywa n'Itegeko No 06/2012. Komite ni yo ibika urutonde ruhuje n'igihe rw'abagize Inteko Rusange. Igizwe n'abanyamuryango nibura 26, batoranywa mu basaza b'Abahamya ba Yehova bari mu Rwanda hose. Komite ibika urutonde rw'abagize Inteko Rusange.

The members of the General Assembly serve as representatives of all of the members of the Organization. The General Assembly adopts these Statutes and makes other decisions in accord with Law No. 06/2012. The General Assembly is composed of at least 26 members of the Organization chosen throughout the territory of Rwanda. The Committee maintains a list of the members of the General Assembly.

Les membres de l'Assemblée Générale représentent tous les autres membres de l'Organisation. L'Assemblée Générale adopte ces statuts et prend d'autres décisions conformes à la loi N° 06/2012. L'Assemblée Générale est constituée d'au moins 26 membres de l'Organisation choisis sur tout le territoire du Rwanda. Le Comité garde une liste des membres de l'Assemblée Générale.

Kugira ngo umuntu abe umwe mu bagize Inteko Rusange agomba kuba:

To be chosen as a member of the General Assembly one must:

Pour être choisi comme membre de l'Assemblée Générale il faut :

1. Ari umunyamuryango w'Umuryango;
2. Ari umusaza muri rimwe mu matorero y'Abahamya ba Yehova mu burya buhuje n'imikorere y'idini ry'Abahamya ba Yehova; kandi
3. Yemejwe ku bwiganze bw'amajwi y'abagize Inteko Rusange.

1. Be a member of the Organization;
2. Be an elder serving in a congregation of Jehovah's Witnesses in accord with the religious practices of Jehovah's Witnesses; and
3. Be approved by a majority vote of the General Assembly.

1. Etre membre de l'Organisation,
2. Etre un ancien servant dans une congrégation des Témoins de Jéhovah de façon conforme à leurs pratiques religieuses,
3. Etre approuvé par un vote majoritaire de l'Assemblée générale.

Ingingo ya 10: Gutakaza uburenganzira bwo kuba mu Nteko Rusange

Umunyamuryango ashobora gutakaza uburenganzira bwo kuba mu Nteko Rusange ku mpamvu zikurikira:

1. Iyo apfuye, yeguye ku bushake, hafashwe umwanzuro ko atakiri Umuhamya wa Yehova cyangwa se mu gihe yakuwe ku nshingano yo kuba umusaza mu itorero ry'Abahamya ba Yehova.
2. Komite ishobora kwemeza ko ahagaritswe ku bwiganze bw'amajwi ku mpamvu zikurikira: iyo ibikorwa bye bibangamiye inyungu z'Umuryango cyangwa biwubuza kugera ku ntego zawo.

Iyo hagize umunyamuryango uva mu Nteko Rusange, Komite ishobora gushyiraho undi munyamuryango wo kumusimbura.

Ingingo ya 11: Ububasha bw'Inteko Rusange

Abagize Inteko Rusange bose bafite uburenganzira bungana bwo gutora mu gihe Inteko Rusange ifata imyanzuro.

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

1. Kwemeza no kuvugurura Sitati y'Umuryango;

Article 10: Termination of Membership in the General Assembly

Membership in the General Assembly may be terminated in the following cases:

1. Automatic termination in the event of death, voluntary resignation, a determination that the member is no longer one of Jehovah's Witnesses, or deletion as an elder in a congregation of Jehovah's Witnesses.
2. Deletion decided upon by the Committee with a majority vote in the following cases: actions of a member that are against the interests of the Organization or that are an obstacle to the realization of its objective.

In the event of termination as member of the Organization, the Committee may appoint a replacement member of the General Assembly.

Article 11: The powers of the Assembly

All members of the General Assembly have equal voting rights to make decisions in the General Assembly.

The General Assembly is responsible for:

1. Adopting and amending the Statutes of the Organization;

Article 10 - Perte de la qualité de membre de l'Assemblée Générale

La qualité de membre de l'Assemblée Générale peut se perdre dans les cas suivants :

1. Perte automatique en cas de décès, de démission volontaire, lorsqu'il est décidé que cette personne n'est plus Témoin de Jéhovah ou en cas d'arrêt de service en tant qu'ancien au sein d'une congrégation de Témoins de Jéhovah.
2. Par exclusion décidée par un vote majoritaire du Comité dans les cas suivants : les actions du membre vont à l'encontre des intérêts de l'Organisation ou constituent un frein à la réalisation de ses objectifs.

Lorsqu'un membre cesse de faire partie de l'Assemblée Générale, le Comité peut nommer un nouveau membre qui intégrera l'Assemblée Générale.

Article 11 - Compétences de l'Assemblée

Tous les membres de l'Assemblée Générale ont des droits de vote égaux lorsque l'Assemblée doit prendre une décision.

L'Assemblée Générale est compétente pour :

1. Adopter et modifier les statuts de l'Organisation,

Official Gazette n°33 of 19/08/2013

- | | | |
|---|---|---|
| 2. Gusuzuma buri mwaka imicungire y'amafaranga na raporo y'ibyakoze na Komite mu mwaka ushize; | 2. Reviewing the annual accounts and the report of activity of the Committee of the previous year; | 2. Contrôler annuellement les activités financières et analyser le rapport des activités du Comité pour l'année précédente, |
| 3. Gusuzuma gahunda y'ingengo y'imari yateguwe na Komite izakoreshwa muri uwo mwaka. | 3. Reviewing the program of activity of the fiscal year presented by the Committee; | 3. Examiner le programme des activités de l'année préparé par le Comité, |
| 4. Gushyiraho umugenzuzi w'imari buri mwaka. | 4. Designating the financial auditor for each year; | 4. Désigner celui qui effectuera l'audit financier chaque année, |
| 5. Gufata umwanzuro wo gusesa umuryango no kugena aho umutungo wawo uzajya; | 5. Deciding on dissolution of the organization and the distribution of its assets; | 5. Décider la dissolution de l'Organisation et la répartition de ses biens, |
| 6. Gusuzuma ikindi kibazo icyo ari cyo cyose Sitati itagaragaza neza ko kigomba gukemurwa gusa na Komite. | 6. Considering any other question that is not specifically reserved in the Statutes for consideration by the Committee. | 6. Examiner toute autre question urgente qui, selon les statuts, n'est pas du ressort du Comité. |

Ingingo ya 12: Inama z'Inteko Rusange

Inteko Rusange iterana mu nama isanzwe rimwe mu mwaka itumijwe n'Umuhuzabikorwa wa Komite ari na we uyihagararira.

Ishobora kandi guterana mu nama idasanzwe igihe Komite yabifatye umwanzuro cyangwa benshi mu bagize Inteko Rusange babisabye Umuhuzabikorwa wa Komite.

Kugira ngo Inteko Rusange ishobore gufata imyanzuro, mu nama yayo hagomba kuba harimo ubwiganze bw'abayigize.

Inyandiko zitumirira abagize Inteko Rusange kuza mu nama zohererezwa abayigize hasigaye nibura

Article 12: Meetings of the General Assembly

The General Assembly meets in an ordinary session once a year and shall be convened and chaired by the Coordinator of the Committee.

It may meet in an extraordinary session upon the decision of the Committee or at the request of a majority of members made to the Coordinator of the Committee.

A majority of the members must be present at a meeting of the General Assembly for the transaction of business.

Notices of any General Meeting shall be sent to members at least fifteen days before the meeting.

Article 12 : Réunions de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale se réunira en session ordinaire une fois l'an sur convocation et sous la présidence du Coordinateur du Comité.

Elle peut se réunir en session extraordinaire sur décision du Comité ou à la demande de la majorité des membres adressée au Coordinateur du Comité.

La majorité des membres doit être présente à la réunion de l'Assemblée Générale pour pouvoir prendre une décision.

Les convocations pour toute Assemblée Générale doivent être envoyées aux membres au moins

Official Gazette n°33 of 19/08/2013

iminsi 15 ngo iterane. Izo nyandiko zishyirwaho umukono n'Umuhuzabikorwa wa Komite, yaba atabonetse cyangwa akaba atabishoboye, zigasinywaho n'umwe mu bagize Komite watoranyijwe ngo abe umusimbura we wa mbere, na we yaba atabonetse, zigasinywaho n'umwe mu bagize Komite watoranyijwe ngo abe umusimbura we wa kabiri. Umwe mu bagize Komite ni we uyobora Inteko Rusange. Buri wese mu bagize Inteko Rusange utabashije kuza mu nama, ashobora kwihitiramo undi uri mu Nteko Rusange akamuhagararira, apfa gusa kuba yamuhaye inyandiko yihariye yemewe n'amategeko imuha ubwo burenganzira.

Imyanzuro ifatirwa mu Nteko Rusange ifatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abayigize bahari n'abahagarariwe.

Uretse imyanzuro igomba gufatirwa mu nama y'Inteko Rusange iba buri mwaka, iyo abagize Inteko Rusange basabwe cyangwa bemerewe gufata umwanzuro binyuze mu matora, uwo mwanzuro ushobora gufatwa bitabaye ngombwa ko habaho inama, ugashyirwa mu nyandiko, igashyirwaho umukono n'abayigize bose bafite uburenganzira bwo gutora.

Ingingo ya 13: Kuvugurura Sitati

Iyo bibaye ngombwa ko Sitati y'Umuryango wo mu Rwanda rw'Idini w'Abahamya ba Yehova mu Rwanda ivugururwa, bigomba gusabwa Umuhuzabikorwa wa Komite. Umuhuzabikorwa azashyiraho itariki Inteko Rusange izateraniraho kugira ngo ibisuzume.

They are signed by the Coordinator of the Committee and in his absence or incapacity by a member of the Committee designated as the first replacement, and in the absence of the first replacement, by a member of the Committee designated as the second replacement. A member of the Committee shall preside over the Assembly. Each Assembly member who is unable to attend can be represented by another member of the Assembly of his choice provided with a special legalized proxy.

In the General Assembly, decisions are made by a majority of the members that are present and represented.

Except for actions required to be taken at the ordinary annual meeting of the General Assembly, whenever members of the General Assembly are required or permitted to take any action by vote, such action may be taken without a meeting on written consent, setting forth the action so taken, signed by all members who are entitled to vote thereon.

Article 13: Amendments to the Statutes

When it is necessary to amend the statutes of Religious Organization of Jehovah's Witnesses in Rwanda, the request must be made to the Coordinator of the Committee. The Coordinator shall set the date of the meeting of the General Assembly convened for that purpose.

quinze jours avant la réunion. Elles sont signées par le Coordinateur du Comité et, en cas d'absence ou d'empêchement, par l'un des membres du Comité désigné comme premier remplaçant. En cas d'absence de ce dernier, il sera remplacé par un autre, désigné comme second remplaçant. Un membre du Comité présidera l'Assemblée. Tout membre de l'Assemblée dans l'incapacité d'être présent peut se faire représenter par un autre membre de son choix qui sera muni d'une procuration spéciale authentifiée.

En Assemblée Générale, les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents et représentés.

A l'exception des actes qui nécessitent des décisions à prendre lors de la réunion ordinaire annuelle de l'Assemblée Générale, les membres de l'Assemblée Générale sont autorisés à prendre des décisions appropriées, par vote, sans tenir de réunion, mais en mettant par écrit leur décision et en les faisant signer par tous les membres qui ont le droit de vote.

Article 13 : Modifications des statuts

Lorsqu'il est nécessaire de modifier les statuts de l'Organisation Religieuse des Témoins de Jéhovah du Rwanda, la demande doit être adressée au Coordinateur du Comité. Celui-ci fixera la date de la réunion de l'Assemblée Générale pour analyser cette question.

Official Gazette n°33 of 19/08/2013

Mu gihe atumije Inteko Rusange, agomba kugaragaza impamvu hari abasabye ko Sitati ivugururwa.

Umwanzuro wo kuvugurura Sitati ufatwa n'Inteko Rusange, ku bwiganze bw'amajwi y'abayigize bahari n'abahagarariwe. Komite igeza uwo mwanzuro ku Kigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere mu gihe kitarenze iminsi 15 uhereye igihe Inteko Rusange yafatiye uwo mwanzuro.

Ingingo ya 14: Komite

Komite ni rwo rwego nshingwabikorwa rw'Umuryango kandi ni yo igenzura ibikorwa by'Umuryango. Iyo Komite ni na yo yitwa Komite y'Ishami mu buryo buhuye n'imikorere y'idini ry'Abahamya ba Yehova. Iyo mvugo yerekeza ku itsinda ry'abagabo bagenzura ibikorwa byose by'Abahamya ba Yehova mu Rwanda.

Komite ni rwo rwego rushinzwe kuyobora ibikorwa bya buri muni by'Umuryango. Ifite ububasha bwose bwo kuyobora no gufata indi myanzuro, uretse iyo Sitati iteganya ko igomba gufatwa gusa n'Inteko Rusange. Komite ifata umwanya n'inshingano bisa n'iby'Inama y'Ubuyobozi.

Komite ishyingirwaho n'Inteko Nyobozi y'idini ry'Abahamya ba Yehova ("Inteko Nyobozi"). Ubu, Inteko Nyobozi ikorera ku cyicaro gikuru cy'Abahamya ba Yehova i New York muri Leta Zumwe Ubumwe za Amerika, kandi ni yo igenzura

The convening of the General Assembly is accompanied by the statement of reasons for the proposed amendment.

The decision on amendments to the Statutes is made by the General Assembly by a majority vote of the members that are present and represented. It is then transmitted to the Rwanda Governance Board by the Committee within a period not exceeding fifteen days from the date of the meeting of the General Assembly that voted the amendment.

Article 14: The Committee

The Committee is the executive organ of the Organization and oversees the activity of the Organization. It is the same group that is known according to the practice of Jehovah's Witnesses as the Branch Committee, which is a term that means the group of men who oversee all of the activity of Jehovah's Witnesses in Rwanda.

The Committee is the body responsible for the daily operation of the Organization. It is vested with all the powers of administration and disposition except those reserved by the statutes to the General Assembly. The Committee takes the place, and is the functional equivalent, of a Board of Directors.

The Committee is appointed by the ecclesiastical Governing Body of Jehovah's Witnesses ("Governing Body"). The Governing Body is currently situated at the headquarters of Jehovah's Witnesses in New York, United States, and is

La convocation à l'Assemblée Générale contiendra alors l'exposé des motifs qui justifieraient une telle modification.

La décision de modifier les statuts est votée par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des membres présents et représentés. Elle est ensuite transmise à l'Office Rwandais de la Gouvernance par les soins du Comité, dans un délai ne dépassant pas quinze jours à compter du jour où l'Assemblée a voté la modification.

Article 14: Le Comité

Le Comité est l'organe exécutif de l'Organisation et supervise ses activités. C'est le même groupe qui est connu, chez les Témoins de Jéhovah, sous le nom de Comité de la Filiale, terme désignant le groupe d'hommes qui supervise toutes les activités des Témoins de Jéhovah au Rwanda.

Le Comité est l'Organe responsable du fonctionnement quotidien de l'Organisation. Il est investi de tous les pouvoirs administratifs et de décision, excepté ceux réservés selon les statuts à l'Assemblée Générale. Le Comité équivaut au Conseil d'Administration, tant quant à sa place qu'au niveau fonctionnement.

Le Comité est nommé par le Collège Central ecclésiastique des Témoins de Jéhovah, que ces derniers nomment communément « Collège Central ». Il se trouve actuellement à New York, aux Etats-Unis, au siège des Témoins de Jéhovah.

Official Gazette n°33 of 19/08/2013

ibikorwa byose by'iyobokamana ikanagenzura inyungu n'ibikorwa byo mu rwego rw'idini, n'icyatuma umuryango mpuzamahanga w'Abahamya ba Yehova bo ku isi hose, bari mu bihugu bigera kuri 235, urushaho kumererwa neza.

Kugira ngo Inteko Nyobozi ishyire umuntu muri Komite, agomba kuba ari umunyamuryango w'Umuryango, ari umusaza muri rimwe mu matorero y'Abahamya ba Yehova mu buryo buhuje n'imikorere y'idini ry'Abahamya ba Yehova, yiyigisha Bibiliya ashizeho umwete kandi akayoborwa n'amategeko n'amahame yayo mu buzima bwe bwa bwite no mu buzima rusange (Yosuwa 1:8; Zaburi 1:2), agira ishyaka mu murimo (2 Timoteyo 4:2), akuze mu buryo bw'umwuka mu buryo buhuje n'ibivugwa muri 1 Timoteyo 4:14-16, yicisha bugufi akabaza abandi icyo batekereza kandi akabatega amatwi, afata iya mbere mu kubaha abandi kandi akaba aharanira amahoro (1 Abami 22:19-23; Matayo 5:9; Abaroma 12:10; Abafilipi 2:5-8; na Yakobo 3:17,18), atagira ubwikunde (Mariko 6:31-34; Yohana 13:14, 15; Abafilipi 2:4) kandi witangira kuragira "umukumbi w'Imana" nk'uko bivugwa muri 1 Petero 5:2, 3.

By'umwihariko, bumwe mu bubasha Komite ifite ni ubu bukurikira:

1. Kwemerera umunyamuryango kujya mu Nteko Rusange;
2. Kugena itariki n'ibizaba biri ku murongo w'ibyigwa mu nama zisanzwe cyangwa zidasanzwe z'Inteko Rusange,

responsible for the overall spiritual supervision and oversight of the religious interests, activities, and welfare of the worldwide community of Jehovah's Witnesses in approximately 235 countries.

To be appointed to the Committee by the Governing Body, a person must be a member of the Organization, an elder serving in a congregation of Jehovah's Witnesses in accord with the religious practices of Jehovah's Witnesses, a diligent student of the Bible who is governed by its laws and principles in his personal and public life (Joshua 1:8; Psalm 1:2), zealous for the ministry (2 Timothy 4:2), a spiritual man in accord with 1 Timothy 4:14-16, a humble man who seeks out and listens to the opinions of others, takes the lead in showing honor, and is a peacemaker (1 Kings 22:19-23; Matthew 5:9; Romans 12:10; Philippians 2:5-8; and James 3:17,18), unselfish (Mark 6:31-34; John 13:14, 15; Philippians 2:4), and devoted to shepherding the "flock of God" described at 1 Peter 5:2, 3.

In particular, among the powers of the Committee are the following:

1. Approving the admission of a member to the General Assembly;
2. Setting the date and agenda of the Ordinary and Extraordinary General Meetings and make notices of meetings;

Il est responsable de leur situation spirituelle mondiale et supervise toutes les activités et leurs intérêts, tout ce qui peut contribuer aux progrès de l'Organisation Internationale des Témoins de Jéhovah dans environ 235 pays.

Pour être nommé au Comité par le Collège Central, une personne doit être membre de l'Organisation, servir comme ancien dans une congrégation des Témoins de Jéhovah en accord avec leurs pratiques religieuses, être un étudiant assidû de la Bible dont la vie est régie par ses lois et ses principes, tant dans sa vie personnelle que publique (Josué 1:8; Psaume 1:2), zélé dans le ministère (2 Timothée 4:2), un homme spirituel en accord avec 1 Timothée 4:14-16, un homme humble qui recherche et écoute l'opinion des autres, quelqu'un qui prend les devants pour ce qui est d'honorer les autres, un faiseur de paix (1 Rois 22:19-23, Matthieu 5:9 ; Romains 12:10 ; Philippiens 2:5-8 et Jacques 3:17,18), altruiste (Marc 6:31-34 ; Jean 13:14, 15 ; Philippiens 2:4), et dévoué pour faire paître le «troupeau de Dieu», suivant ainsi la description d'1 Pierre 5:2, 3.

En particulier, certains des pouvoirs du Comité sont les suivants :

1. Approuver l'admission d'un membre dans l'Assemblée Générale,
2. Fixer la date, l'ordre du jour des Assemblées Générales ordinaires et extraordinaires et faire des convocations

ikanamenyesha abagize Inteko Rusange iby'izo nama;

3. Gucunga umutungo w'Umuryango;
4. Gufatira imyanzuro ibibazo byose mu buryo buhuje n'amabwiriza ashingiye kuri Bibiliya atangwa n'Inteko Nyobozi;
5. Gushyikiriza Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere raporo ya buri mwaka yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 15: Abagize Komite n'inshingano zabo

Komite ni urwego rugizwe nibura n'abanyamuryango batatu basohoza inshingano zabo mu gihe kitagenwe.

Umuntu atakaza uburenganzira bwo kuba muri Komite guhera ku itariki afiriyeho cyangwa itariki hafatiwe umwanzuro ko atakiri Umuhamba wa Yehova. Inteko Nyobozi ishobora gukura umunyamuryango ku nshingano yo kuba muri Komite ku mpamvu iyo ari yo yose, urugero nk'imyitwarire idahuje n'amahame ya Bibiliya, imyitwarire ibangamira inyungu z'Umuryango cyangwa hafashwe umwanzuro wo kumukoresha ahandi hantu mu rwego rwo guteza imbere inyungu z'Abahamya ba Yehova ku isi hose.

Komite iterana iyo abenshi mu bayigize bahibereye. Ariko kandi, iyo umwe adashoboye kuboneka mu nama, ashobora guhagararirwa na

3. Managing the assets of the Organization;
4. Making decisions on all matters in harmony with the spiritual direction of the Governing Body;
5. Transmitting the annual report approved by the General Assembly to the Rwanda Governance Board.

Article 15: Composition and Mandate of the Committee

The Committee is a body of at least three members of the Organization who serve for an indefinite period.

Membership on the Committee is automatically terminated in the event of death or a determination that the member is no longer one of Jehovah's Witnesses. The Governing Body may remove a member of the Organization from serving on the Committee for any reason including conduct not in harmony with Bible principles, conduct prejudicial to the interest of the Organization, or a decision that a member of the Committee should serve in another capacity to further the worldwide interests of Jehovah's Witnesses.

The Committee meets when the majority of its members are present in person. However, when a member is unable to attend, he can be represented

aux Assemblées,

3. Gérer les biens de l'Organisation,
4. Prendre des décisions sur toutes les questions en harmonie avec la direction spirituelle du Collège Central des Témoins de Jéhovah,
5. Transmettre le rapport annuel d'activité approuvé par l'Assemblée Générale à l'Office Rwandais de la Gouvernance.

Article 15: Composition et mandat des membres du Comité

Le Comité est un collège composé d'au moins trois (3) membres de l'Organisation qui servent pour un mandat illimité.

La qualité de membre du Comité se perd automatiquement à la date de sa mort ou au moment précis où il est décidé que cette personne n'est plus témoin de Jéhovah. Le Collège Central peut mettre fin au service d'un membre de l'Organisation au sein du Comité pour une raison ou une autre, comme une conduite contraire aux principes bibliques, ou une conduite préjudiciable aux intérêts de l'Organisation, ou encore s'il est décidé qu'un membre du Comité devrait servir ailleurs pour promouvoir les intérêts des Témoins de Jéhovah.

Le Comité se réunit quand la majorité de ses membres est présente. Si l'un d'eux sera absent, il pourra fournir une procuration signée par le notaire

Official Gazette n°33 of 19/08/2013

mugenzi we wo muri Komite mu gihe hari itora ryihariye, apfa gusa kuba yamuhaye inyandiko imwemerera kumuhagararira iriho umukono wa Noteri.

Inteko Nyobozi ishyiraho umwe mu bagize Komite ngo abe Umuhuzabikorwa. Uwo muhuzabikorwa si we “muyobozi” w’Umuryango, ahubwo ni umwe mu bagize Komite iyobora ibikorwa by’Umuryango. Umuhuzabikorwa ni we uyobora inama zose zikorwa na Komite.

Komite itoranya mu bayigize uhagarariye Umuryango mu rwego rw’amategeko, kandi buri wese mu bagize Komite aba amwungirije.

Uhagarariye Umuryango mu rwego rw’amategeko agomba kuba yujuje ibisabwa n’Ingingo ya 27 y’Itegeko No. 06/2012.

Mu gihe uwungirije uhagarariye Umuryango afashe imyanzuro, agomba kugaragaza izina ry’uhagarariye Umuryango mu rwego rw’amategeko yasimbuye, kubera ko adahari cyangwa atashoboye kuboneka.

Ibikorwa byose birebana no gusohora amafaranga y’Umuryango bigomba kwemezwa na babiri mu bagize Komite.

Ingingo ya 16: Inama zikorwa na Komite

Komite iterana ikurikije gahunda iteganyijwe mu mabwiriza akurikizwa imbere mu Muryango.

for purposes of a specific vote by another member of the Committee designated by a written proxy signed by the Notary.

The Governing Body appoints from among the members of the Committee a Coordinator. The Coordinator by himself is not the “leader” of the Organization but one member of the Committee that oversees the activities of the Organization. The Coordinator chairs all meetings of the Committee.

The Committee appoints from among its members a legal representative, and as many substitute legal representatives as there are members of the Committee.

The legal representative shall meet the requirements of Article 27 of Law No. 06/2012.

When actions are decided by a substitute legal representative, the former must indicate the name of the absent or unavailable legal representative that he is replacing.

All financial transactions of the Organization must be authorized by two members of the Committee.

Article 16: Meetings of the Committee

The Committee meets according to the calendar established by the internal regulations of the

à un autre membre du Comité qui le représentera.

Le Collège Central nomme un membre du Comité pour servir de Coordinateur. Ce dernier n’est pas un « leader » de l’Organisation mais l’un des membres du Comité qui supervise les activités de l’Organisation. Le Coordinateur préside toutes les réunions du Comité.

Le Comité nomme parmi ses membres un représentant légal de l’Organisation et autant de représentants légaux suppléants que de membres du Comité.

Le représentant légal doit remplir les conditions exigées par l’article 27 de la loi n° 06/2012.

Lorsque des décisions sont prises par le représentant légal suppléant, il doit indiquer le nom du représentant légal qui est absent ou non disponible qu’il remplace.

Toutes les opérations financières de l’Organisation doivent être autorisées par deux des membres du Comité.

Article 16: Réunions du Comité

Le Comité se réunit suivant le calendrier établi par le règlement intérieur de l’Organisation sur

Official Gazette n°33 of 19/08/2013

Itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuhuzabikorwa, yaba adahari cyangwa atabishoboye, bigakorwa n'undi mu bagize Komite.

Organization and convened and under the chairmanship of the Coordinator and in his absence or incapacity by another member of the Committee.

convocation et sous la présidence du Coordinateur ou un autre membre du Comité.

Ubutumire bwo kuza mu nama za Komite bwohererezwa abayigize nibura ibyumweru bibiri mbere y'uko iba. Ariko kandi, inama ishobora guterana nta tumira ryabaye niba abayigize bese babyemeranyaho.

The convening of meetings of the Committee shall be sent to members at least two weeks before the scheduled date. However, a meeting of the Committee can be held without notice if all members agree.

Les convocations des réunions du Comité sont envoyées aux membres au moins deux semaines avant la date prévue. Toutefois, le Comité peut se réunir sans convocation si tous les membres y consentent.

Kugira ngo Komite ishobore gufata imyanzuro, mu nama yayo hagomba kuba harimo ubwiganze bw'abayigize.

A majority of the members must be present at a meeting of the Committee for the transaction of business.

La majorité des membres du Comité doit être présente pour qu'ait lieu la réunion du Comité.

Imyanzuro ya Komite ifatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abayigize bahari n'abahagarariwe.

Decisions of the Committee shall be taken by a majority of the members that are present and represented.

Les décisions du Comité seront prises à la majorité absolue des membres présents et représentés.

Igihe cyose abagize Komite basabwe cyangwa bemerewe gufata umwanzuro binyuze mu matora, uwo mwanzuro ushobora gufatwa bitabaye ngombwa ko habaho inama, ugashyirwa mu nyandiko, igashyirwaho umukono n'abayigize bese bafite uburenganzira bwo gutora.

Whenever members of the Committee are required or permitted to take any action by vote, such action may be taken without a meeting on written consent, setting forth the action so taken, signed by all members who are entitled to vote thereon.

Chaque fois que les membres du Comité approuvent ou prennent une décision par vote sans qu'il y ait de réunion, ils peuvent le faire tout en mentionnant par écrit ce qu'ils ont arrêté, puis en faisant signer le document par tous les ayant droit à ce vote.

Ingingo ya 17: Urwego rw'igenzuramari

Article 17: Financial Audit Organ

Article 17: Audit financier

Buri mwaka, inama isanzwe y'Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa babiri mu bagize Umuryango cyangwa ikindi kigo bihitiyemo, kugira ngo bagenzure imari y'Umuryango, banagenzure uko gahunda Umuryango wari wihaye mu mwaka ushize yashyizwe mu bikorwa kandi bakore raporo.

The Ordinary General Assembly shall each year appoint one or two persons of their choice who are members of the Organization or an office of their choice to audit the accounts of the Organization, to assess the implementation of the action plan for the previous year, and to make a report.

L'Assemblée Générale Ordinaire désigne chaque année une ou deux personnes de son choix, membres de l'Organisation, ou un bureau de son choix, pour auditer les comptes de l'Organisation, évaluer la réalisation du plan d'activités de l'exercice écoulé et lui faire un rapport.

Official Gazette n°33 of 19/08/2013

Umugenzuzi w'imari washyizweho aba afite ububasha bwose kugira ngo asohoze inshingano ye mu bwisanzure. Ashobora guhabwa inyandiko zose z'iby'imari kugira ngo azigenzure, ariko ntiyemerewe kuzitwara.

The appointed auditor has all the powers necessary to independently accomplish its mission. He can consult, but may not remove, all financial documents.

L'auditeur désigné dispose de tous les pouvoirs pour accomplir sa mission en toute indépendance. Il peut consulter tous les documents financiers sans les emporter.

Raporo y'umugenzuzi w'imari itangarizwa abagize Inteko Rusange mu nama iba buri mwaka.

The auditor's report must be submitted to the members of the General Assembly at the annual meeting.

Le rapport de l'Audit doit être présenté aux membres de l'Assemblée Générale lors de la réunion annuelle.

Ingingo ya 18: Uburyo bwo gukemura amakimbirane

Article 18: Conflict Resolution Mechanism

Article 18 : Organe et mécanisme de résolution des conflits

Amakimbirane ayo ari yo yose yavuka hagati y'abanyamuryango akemurwa mu bwumvikane.

Any dispute arising between members of the Organization will be resolved amicably.

Tout conflit qui surgirait entre deux membres de l'organisation sera résolu entre eux à l'amiable.

Niba abanyamuryango babiri cyangwa barenze bagiranye amakimbirane cyangwa bakagira ibyo batumvikanaho, abanyamuryango bemeye ko bazakora uko bashoboye bagakemura mu bwumvikane amakimbirane yavuka hagati yabo, binyuze mu guhura bakabiganiraho nta cyo bakinganye.

If two or more members of the Organization have any dispute or difference, the members agree to make all earnest effort to resolve such dispute or difference amicably between themselves through meetings and open discussions of the issues.

Si plus de deux membres de l'Organisation ne s'entendent pas sur quelque chose ou s'il survient un conflit entre eux, ils sont d'accord pour faire tout leur possible afin de résoudre le problème amicalement entre eux, en en discutant franchement.

Iyo bo ubwabo badashoboye gukemura ayo makimbirane cyangwa ibyo batumvikanaho, icyo gihe bemera guhura n'urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rugizwe n'abantu 2 cyangwa barenga, bagakemura ayo makimbirane.

If the members are unable to resolve such dispute or difference between themselves, then they agree to meet with the organ of resolution of conflict composed of 2 or more persons who will resolve the conflict.

Si les membres ne parviennent pas à apaiser une telle dispute et à régler leur différend, ils acceptent de soumettre le problème à l'organe de résolution des conflits, composé de 2 personnes ou plus, qui le résoudra.

Iyo urwego rushinzwe gukemura amakimbirane runaniwe gukemura amakimbirane runaka, impande zombi zishobora kujyana ikibazo cyazo mu nkiko zibifitiye ububasha. Niba uruhande rumwe ruhiseho kujyana ikibazo cyarwo mu

In case the conflict resolution organ fails to resolve a conflict, the parties may decide to bring the case to competent courts. If a party chooses to take his case to court, the Organisation reserves the right to assert all rights and defenses guaranteed by the law

Au cas où l'organe de résolution des conflits ne parvient pas à en résoudre un en particulier, les parties peuvent décider de porter l'affaire devant les tribunaux compétents. Si une partie décide de porter son cas devant un tribunal, l'Organisation se

rukiko, Umuryango ushobora gukoresha uburenganzira bwose n'uburyo bwose bwo guharanira kurenganurwa uhabwa n'amategeko ndetse n'Itegeko Nshinga, bukubiyemo, ariko butagarukira gusa ku nzitizi y'iburabubasha n'ihame ry'ubwisanzure bw'idini.

Igice cya kane: Umutungo w'Umuryango

Ingingo ya 19: Umutungo w'Umuryango

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'amazu y'icyicaro cy'Umuryango, amazu akorerwamo ibikorwa by'idini mu turere twose two mu gihugu, yitwa Amazu y'Ubwami n'Amazu y'Amakoraniro, akoreshwa muri gahunda yo kuyoboka Imana, ikubiyemo amateraniro y'abanyamuryango bo muri ako gace cyangwa ayo ku rwego rw'igihugu.

Hakubiyemo indi mitungo urugero nk'imodoka, ibikoresho byo mu biro, na konti zo muri banki bikoreshwa mu gusohozza intego z'Umuryango.

Ingingo ya 20: Aho umutungo w'Umuryango uva

Umutungo w'Umuryango uturuka mu nguzanyo, mu mpano z'amafaranga zitangwa ku bushake n'abanyamuryango hamwe n'abandi bantu, izindi mpano, indagano, imfashanyo z'ubwoko bwose zituruka mu bindi bihugu byifuza gufasha Umuryango kugera ku ntego yawo, ndetse n'undi mutungo wose waboneka mu buryo bwemewe n'amategeko

and Constitution, including but not limited to lack of subject matter jurisdiction and the principle of religious autonomy.

Chapter IV: Property of the Organization

Article 19: Property of the Organization

The property of the Organization includes buildings of its headquarters, religious buildings constructed in all districts of the country, called Kingdom Halls and Assembly Halls that are used for worship, including local and national meetings of its members.

It also includes property such as vehicles, office equipment, and bank accounts used for the accomplishment of its objects.

Article 20: Resources of the Organization

The resources of the Organization proceed from loans, voluntary donations of its members and other individuals, gifts, bequests, legacies, grants of any kind from other countries wishing to support the purpose of the Organization, and all other resources authorized by law.

réserve le droit de faire valoir tous les droits et moyens de défense garantis par la loi et la Constitution, y compris mais pas exclusivement, l'exception d'incompétence et le principe de l'autonomie religieuse.

Chapitre IV : Patrimoine de l'Organisation

Article 19 : Du patrimoine de l'Organisation

Le patrimoine de l'Organisation Religieuse de Témoins de Jéhovah du Rwanda comprend les bâtiments de son siège social, des bâtiments religieux construits dans tous les districts du pays, appelés « Salles du Royaume » ou « Salles d'Assemblée » et qui sont utilisées pour le culte, les réunions locales ou nationales de ses membres.

Il comprend également des biens tels que des véhicules, des biens d'équipement de bureau, ainsi que des comptes en banques utilisés pour la réalisation de son objet.

Article 20 : Des ressources de l'Organisation

Les ressources de l'Organisation proviennent de prêts, des contributions volontaires de ses membres et d'autres, de dons, de legs, d'héritages, de subventions de toute nature en provenance d'autres pays désirant soutenir l'objet de l'Organisation et de toutes autres ressources autorisées par la loi.

Igice cya gatanu: Iseswa ry'Umuryango

Ingingo ya 21: Iseswa

Umuryango ushobora guseswa n'icyemezo cy'inama idasanzwe y'Inteko Rusange yatumijwe na Komite, kandi imyanzuro ifatwa nk'uko bigenda iyo hagiye gufatwa umwanzuro wo kuvugurura Sitati y'Umuryango.

Ubutumire muri iyo nama idasanzwe bugomba guherekezwa n'umwanzuro wa Komite werekana abantu babiri bashingwa gushyira mu bikorwa iryo seswa, ndetse n'aho umutungo w'Umuryango ugomba kujya.

Mbere yo gutumiza iyo nama, Komite ibanza kugisha inama Inteko Nyobozi.

Mu nama idasanzwe y'Inteko Rusange, umwanzuro wo gusesa umuryango ufatwa ku bwiganze bw'amajwi ya bitatu bya kane by'abitabiriye amatora.

Ingingo ya 22: Aho umutungo wajya Umuryango uramutse usheshwe

Umuryango uramutse usheshwe biturutse kucyemezo cy'urukiko, kugena aho umutungo w'Umuryango ugomba kujya, waba uwari witezwe cyangwa ibindi bintu byose byaba bisigaye nyuma yo kwishyura amadeni n'ibindi byose Umuryango ugomba, cyangwa gufata izindi ngamba, bizafatirwa umwanzuro na Komite ku bwiganze

Chapter V: Dissolution of the Organization

Article 21: Dissolution

The Organization can decide its anticipated dissolution in its Extraordinary General Assembly convened for that purpose by the Committee and decisions are made in the same manner as when deciding on modifying the statutes.

The convening of that Assembly must be accompanied by a resolution by the Committee with proposals regarding the appointment of two liquidators and the allocation of assets of the Organization.

Before convening that Assembly, the Committee inquires the point of view of the Governing Body.

In the Extraordinary General Assembly, the dissolution decision is made by a majority of three quarters of the votes participating in the vote.

Article 22: The distribution of assets of the Organization

In case of dissolution of the Organization by court decision, the destination of the assets, including potential or actual goods after payment of the debts and obligations of the Organization or taking other appropriate arrangements will be subject of a decision by a majority of two thirds of the members of the Committee with ratification of the

Chapitre V : Dissolution de l'Organisation

Article 21: La dissolution

L'Organisation Religieuse des Témoins de Jéhovah du Rwanda peut décider sa dissolution anticipée lors d'une Assemblée Générale Extraordinaire, provoquée à cette fin par le Comité et la décision est alors prise de la même façon que pour une modification des statuts.

La convocation à la réunion extraordinaire à cette Assemblée doit mentionner une résolution du Comité proposant les noms des deux liquidateurs de biens ainsi que la future répartition des biens de l'Organisation.

Avant de convoquer cette Assemblée, le Comité sollicite l'avis du Collège Central des Témoins de Jéhovah.

En Assemblée Générale Extraordinaire, la décision de dissolution est prise à la majorité des trois quarts des voix qui participent au vote.

Article 22 - L'affectation des biens de l'Organisation

En cas de dissolution de l'Organisation par décision judiciaire, la destination des avoirs, y compris les biens potentiels ou réels, après le paiement des dettes et des obligations de l'Organisation ou la prise d'autres arrangements adéquats, fera l'objet d'une décision de la majorité des deux tiers des membres du Comité et d'une

Official Gazette n°33 of 19/08/2013

bw'amajwi ya bibiri bya gatatu by'abayigize, kandi wemezwe n'Inteko Rusange. Nyuma yo kugisha inama Inteko Nyobozi, umutungo urebwa n'iryo seswa uhabwa undi muryango watoranyijwe na Komite bitewe n'uko uhuje inyungu n'uwasheshwe.

Inteko Rusange izashyiraho abantu babiri bazaba bafite inshingano yo gukurikirana no kuyobora ibikorwa bijyanye n'iryo seswa.

Ingingo ya 23: Ingingo zisoza

Umuryango ugendera ku buyobozi bushingiye kuri Bibiliya butangwa n'Inteko Nyobozi ku isi hose. Inteko Nyobozi ni yo ishyiraho abagize Komite, igatanga uburenganzira bwo guhindura Sitati, kandi ikagena aho umutungo w'Umuryango wajya uramutse usheshwe.

Iyi sitati isimbuye iyari yarasinywe kuwa 26 Mutarama 2013.

Bikorewe i Kigali, kuwa 01Gicurasi 2013

Umuvugizi w'Umuryango
Reschke Günter (sé)

Umuvugizi wungirije
Ngirente Emmanuel (sé)

General Assembly. After consultation with the Governing Body, the assets affected by liquidation will be given to another organization chosen by the Committee because of the similarity of interests.

The General Assembly shall appoint two liquidators who will have the task of monitoring and implementing the liquidation.

Article 23: Final Provisions

The Organization is under the worldwide spiritual direction of the Governing Body. The approval of the Governing Body will be required for the appointment of members of the Committee, the change of the Statutes, and the allocation of the Organization's assets in case of liquidation of the Organization.

These statutes replace the Statutes signed on January 26, 2013.

Done at Kigali on May 01, 2013

Legal Representative
Reschke Günter (sé)

Subtitute Legal Representative
Ngirente Emmanuel (sé)

ratification par l'Assemblée Générale. Après la consultation du Collège Central, les biens concernés par cette liquidation seront donnés à une organisation choisie par le Comité en raison de similitudes d'intérêts.

L'Assemblée Générale devra désigner deux liquidateurs qui auront pour tâche de suivre et de mettre en œuvre les opérations de liquidation.

Article 23 : Dispositions finales

L'Organisation est sous la direction spirituelle mondiale du Collège Central. Les avis du Collège Central seront toujours requis pour la désignation des membres du Comité, la modification des statuts ainsi que l'affectation des biens de l'Organisation en cas de la dissolution de celle-ci.

Ces statuts remplacent ceux qui ont été signés le 26 janvier 2013.

Fait à Kigali, le 01 mai 2013

Representant Légal
Reschke Günter (sé)

Representant Légal Suppléant
Ngirente Emmanuel (sé)

INYANDIKO MVUGO Y'INAMA IDASANZWE Y'INTEKO RUSANGE Y'UMURYANGO WO MU RWEGO RW'IDINI W'ABAHAMYA BA YEHOVA MU RWANDA YABEREYE I KIGALI KUWA 1 GICURASI 2013

Mu nama idasanzwe y'Inteko Rusange yatumijwe n'uhagarariye Umuryango mu rwego rw'amategeko, abanyamuryango bawushinze n'abandi banyamuryango bahuriye i Kigali kuwa 1 Gicurasi 2013, kugira ngo bagire ibyo bakosora kuri sitati bari barasinye kuwa 26 Mutarama 2013 bakayitanga ku Kigo cy'Igihugu cy'Imiyoboreze Myiza (RGB) kuwa 2 Mata 2013 maze icyo kigo kikagira ibyo kibasaba guhindura muri sitati.

Nk'uko bivugwa mu Ngingo ya 10 ya sitati y'Umuryango, mu gika cyayo cya 1, abari mu nama idasanzwe y'Inteko Rusange bose bemeje iyi myanzuro ikurikira.

Umwanzuro wa mbere

Umuryango wo mu Rwego rw'Idini w'Abahamya ba Yehova mu Rwanda ugengwa na sitati nshya, umwandiko wayo uherekereje iyi nyandiko mvugo.

Umwanzuro wa kabiri

Nk'uko Inteko Nyobozi y'Umuryango wo mu Rwego rw'Idini w'Abahamya ba Yehova yabifataye umwanzuro, uhagarariye Umuryango mu rwego rw'amategeko n'abamwungirije bazakomeza kuyobora ibikorwa by'umuryango kandi na bo barabyemeye. Ni bo bagize Komite kandi buri wese azakomeza kugira uburenganzira bwo guhagararira Umuryango mu rwego rw'amategeko cyangwa kungiriza uhagarariye Umuryango mu rwego rw'amategeko. Urutonde rw'abagize Komite ruherekereje iyi nyandiko mvugo.

Umwanzuro wa gatatu

Inama idasanzwe y'Inteko Rusange yafashe umwanzuro wo gushyiraho urwego rushinzwe gukemura amakimbirane, rugizwe n'abantu batanu ari bo aba bakurikira kandi na bo barabyemera:

1. Munyampundu Théobald
2. Munyaburanga James
3. Nsengumuremyi J. Nepomscène
4. Mutezintare J.M.V.
5. Nyisingize Pacifique

Imyanzuro y'urwo rwego izajya ifatwa habonetse nibura ubwiganze bw'amajwi y'abagize urwo rwego bazaba bibereye muri iyo nama.

Umwanzuro wa kane

Inama idasanzwe y'Inteko Rusange yemeje ko igenzura ry'imikoreshereze y'imari y'Umuryango rizajya rikorwa buri mwaka n'abantu babiri ari bo aba bakurikira kandi na bo barabyemera:

1. Munyaburanga James
2. Bizimana Augustin

Hashobora gukoreshwa n'ikindi kigo cyemejwe kibifitiye uburenganzira.

Ibyari ku murongo w'ibyigwa bimaze gusuzumwa, inama idasanzwe y'Inteko Rusange yashojwe saa sita.

Bikorewe i Kigali kuwa 1 Gicurasi 2013.

Umuvugizi w'Umuryango
Reshke Günter (sé)

Umuvugizi wungirije
Ngirente Emmanuel (sé)

ABARI MU NAMA IDASANZWE Y'INTEKO RUSANGE Y'UMURYANGO WO MU RWEGO RW'IDINI W'ABAHAMYA BA YEHOVA		
Amazina	Inomero z'indangamuntu	Umukono
1. Bahati Albert	1195880003651093	(sé)
2. Munyampundu Théobald	1196280074766058	(sé)
3. Bint Godfrey	1021/R	(sé)
4. Bizimana Augustin	1196680004272096	(sé)
5. Habimana Ambroise	1194780000205084	(sé)
6. Hakizumwami Phocas	1195980058745042	(sé)
7. Kabengera Oreste	1196380000877020	(sé)
8. Kananira Pierre	1196680002259049	(sé)
9. Mugambira Jean	1196280001735000	(sé)
10. Munyabarenzi Théogène	1194980001566046	(sé)
11. Munyaburanga James	1194680001201031	(sé)
12. Munyakanama Faustin	1196380003794016	(sé)
13. Mutezintare J.M.V.	1195980000815092	(sé)
14. Muzora Innocent	1197480005194053	(sé)
15. Ngamije Emmanuel	1195380002034079	(sé)
16. Ngirabakunzi Mashariki	1197280007371084	(sé)
17. Ngirente Emmanuel	1195580001980072	(sé)
18. Niyongira Gaspard	1195580002806091	(sé)
19. Nkurunziza Gedeon	1196580004085072	(sé)
20. Nsanzurwimo Palatin	1195480000228032	(sé)
21. Nsengumuremyi Nepomscène	J. 1196880003837013	(sé)

Official Gazette n°33 of 19/08/2013

22. Reschke Günter	1038/R	(sé)
23. Rugwiza Antoine	119348000006284	(sé)
24. Ruzibukira Bernard	1195780050432016	(sé)
25. Rwakabubu Gaspard	1194880001333048	(sé)
26. Nyisingize Pacifique	1197480002444196	(sé)

INYANDIKO Y'ABAGIZE KOMITE YO KWEMERA INSHINGANO

Twewe abagize komite iyobora ibikorwa byo mu rwego rw'idini by'umuryango w'Abahamya ba Yehova, ari bo:

Uhagarariye mu rwego rw'amategeko Umuryango wo mu rwego rw'idini w'Abahamya ba Yehova ari we Bwana Gunter Reschke, Umudage, indangamuntu n° 1038/R, uba mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umugi wa Kigali.

Umusimbura wa mbere w'uhagarariye uwo Muryango mu rwego rw'amategeko ari we Bwana Ngirente Emmanuel, Umunyarwanda, indangamuntu n° 1195380002034079, uba mu Murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umugi wa Kigali.

Umusimbura wa kabiri w'uhagarariye uwo Muryango mu rwego rw'amategeko ari we Bwana Godfrey Bint, Umwongereza, indangamuntu n° 1021/R, uba mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umugi wa Kigali.

Umusimbura wa gatatu w'uhagarariye uwo Muryango mu rwego rw'amategeko ari we Bwana Niyongira Gaspard, Umunyarwanda, indangamuntu n° 1195580002806091, uba mu Murenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umugi wa Kigali.

Umusimbura wa kane w'uhagarariye uwo Muryango mu rwego rw'amategeko ari we Bwana Rwakabubu Gaspard, Umunyarwanda, indangamuntu n° 1195580002806091, uba mu Murenge wa Gatenga, Akarere ka Kicukiro, Umugi wa Kigali.

Twemeye inshingano twashinzwe n'inteko rusange y'umuryango w'Abahamya ba Yehova.

**URUTONDE RW'ABAGIZE KOMITE IYOBORA IBIKORWA BY'UMURYANGO WO MU RWEGO
RW'IDINI W'ABAHAMYA BA YEHOVA**

Uhagarariye mu rwego rw'amategeko Umuryango wo mu rwego rw'idini w'Abahamya ba Yehova ni Bwana Gunter Reschke, umudage, indangamuntu n° 1038/R, uba mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umugi wa Kigali.

Umusimbura wa mbere w'uhagarariye uwo Muryango mu rwego rw'amategeko ni Bwana Ngirente Emmanuel, umunyarwanda, indangamuntu n° 1195380002034079, uba mu Murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umugi wa Kigali.

Umusimbura wa kabiri w'uhagarariye uwo Muryango mu rwego rw'amategeko ni Bwana Godfrey Bint, umwongereza, indangamuntu n° 1021/R, uba mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umugi wa Kigali.

Umusimbura wa gatatu w'uhagarariye uwo Muryango mu rwego rw'amategeko ni Bwana Niyongira Gaspard, umunyarwanda, indangamuntu n° 1195580002806091, uba mu Murenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umugi wa Kigali.

Umusimbura wa kane w'uhagarariye uwo Muryango mu rwego rw'amategeko ni Bwana Rwakabubu Gaspard, umunyarwanda, indangamuntu n° 1195580002806091, uba mu Murenge wa Gatenga, Akarere ka Kicukiro, Umugi wa Kigali.

AMABWIRIZA N°01/13 YO KUWA
28/04/2013 Y'INAMA NJYANAMA
Y'UMUJYI WA KIGALI AGENA UBURYO
BW'IMIKORANIRE Y'UMUJYI WA
KIGALI N'ABIKORERA BAKORA
UMWUGA WO GUKORA INYIGO
Z'INYUBAKO MU MUJYI WA KIGALI

INSTRUCTIONS N° 01/13 OF 28/04/2013
OF THE KIGALI CITY COUNCIL
RELATING TO WORKING PROTOCOL
BETWEEN THE CITY OF KIGALI AND
INSTITUTIONS OF ARCHITECTS AND
ENGINEERS

INSTRUCTIONS N° 01/13 DU 28/04/2013
DU CONSEIL DE LA VILLE DE KIGALI
FIXANT LES MODALITES DE
COLLABORATION ENTRE LA VILLE
DE KIGALI ET L'ORDRE DES
ARCHITECTES ET L'ORDRE DES
INGENIEURS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE:
INGINGO RUSANGE

CHAPTER I:
GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER:
DES DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere :
Icyo aya mabwiriza agamije

Article One:
Purpose of these Instructions

Article premier:
Objectif des présentes instructions

UMUTWE WA II :
INGENGABIHE KU ISUZUMA
RY'UMUSHINGA.

CHAPTER II:
PROJECT ANALYSIS AND APPROVAL
TIME SCHEDULE

CHAPITRE II:
DELAIS POUR L'INSTRUCTION DES
PROJETS

Ingingo ya 2:
Iyemezwa ry'umushinga

Article 2:
Project approval

Article 2:
De l'approbation des projets

Ingingo ya 3:
Igihe ntarengwa cy'ikosora ku mushinga
w'inyubako

Article 3:
Optimal time schedule for correcting an
already reviewed project

Article 3:
Du délai maximal de la révision des projets

UMUTWE WA III:
IBYEREKEYE IBIHANO

CHAPTER III:
CONCERNING PENALTIES

CHAPITRE III:
DES SANCTIONS

Ingingo ya 4:
Ibijyanye n'ibihano k'ubukerererwe
bw'umushinga

Article 4:
Concerning penalties due to non-compliance to
time schedule by project Architects/Engineers

Article 4:
Des pénalités de retard

Official Gazette n°33 of 19/08/2013

Ingingo ya 5:

Gusabira ibihano umuhanga wo gukora inyigo z'inyubako

Ingingo ya 6:

Abarebwa n'ibihano byavuzwe haruguru

UMUTWE WA IV:

Ingingo zisoza

Ingingo ya 7:

Ivanwaho ry'ingingo n'ubundi buryo binyuranije n'aya mabwiriza

Ingingo ya 8:

Igihe amabwiriza atangirira kubahirizwa

Article 5:

Request for sanctions against project Architect/Engineer

Article 6:

Potential culprit for the above mentioned penalties

CHAPTER IV:

Transitional and final provisions

Article 7:

Repealing provision

Article 8:

Commencement

Article 5:

De la demande des sanctions à l'encontre d'un Architecte ou d'un Ingénieur

Article 6:

Des personnes concernées par ces sanctions

CHAPITRE IV:

Des dispositions finales

Article 7:

Dispositions abrogatoires

Article 8:

De l'entrée en vigueur

Official Gazette n°33 of 19/08/2013

Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali;

Ishingiye ku Itegeko n° 10/2006 ryo ku wa 3 Werurwe 2006 rishyiraho Imiterere, Imitunganyirize n'Imikorere y'Umujyi wa Kigali mu ngingo zaryo, iya 30 n'ya 73;

Ishingiye kandi no ku Itegeko n° 40/2010 ryo ku wa 25 Ugushyirahamwe 2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imiturire mu ngingo yaryo ya 3;

Ishingiye ku Itegeko N° 26/2012 ryo kuwa 29/06/2012, rigenga imirimo y'abahanga mu guhanga inyubako n'iy'abahanga mu by'ubwubatsi rikanashyiraho ingaga z'abakora iyo myuga mu Rwanda mu ngingo zaryo, iya 1 n'ya 12;

Imaze kubona ko ari ngombwa gushyiraho uburyo bwo kwihutisha imishinga y'ubwubatsi mu Mujyi wa Kigali;

Imaze kuyasesengura no kuyemeza mu nama yayo yo kuwa 28/04/2013;

ITANZE AMABWIRIZA AKURIKIRA :

The Council of the City of Kigali;

Pursuant to Law No. 10/2006 of 03/03/2006 establishing the organization and function of the City of Kigali, especially Articles 30 and 73;

Pursuant to Law No. 40/2010 of 25/11/2011 establishing the Rwanda Housing Authority (RHA), especially Article 3 thereof;

Pursuant to Law No. 26/2012 of 29/06/2012 governing Architects and Engineers and establishing the Institutes of Architects and Engineers in Rwanda;

Considering the need to fast-track construction Project review and approval in the City of Kigali;

After consideration and approval by the Council at its meeting of 28 /04 / 201

ISSUES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:

Le Conseil de la Ville de Kigali;

Vu la Loi N° 10/2006 du 03/03/2006 déterminant la structure, organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali, spécialement en ses articles 30 et 73;

Vu la Loi N° 40/2010 du 25/11/2011 portant création de l'Office Rwandais pour la Promotion de l'Habitat (RHA), spécialement en son article 3;

Vu la Loi N° 26/2012 du 29/06/2012 régissant les professions d'architecte et d'ingénieur et portant création de l'Ordre des Architectes et de l'Ordre des Ingénieurs au Rwanda spécialement en ses article 1 et 12;

Considérant la nécessité d'assurer l'analyse rapide et l'approbation des projets de construction dans la Ville de Kigali;

Après analyse et adoption par le Conseil, en sa séance du 28/04/2013

DONNE LES INSTRUCTIONS SUIVANTES:

UMUTWE WA I: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza agamije gushyiraho uburyo bw'imikoranyiriza hagati y'Umujyi wa Kigali, n'Uturere twawo, ishami rishinzwe Imiturire n'Imitunganyirize y'Umujyi wa Kigali n'Uruganga rw'abahanga mu guhanga Inyubako n'Urugaga rw'abahanga mu by'ubwubatsi mu Rwanda.

Mu ikubitiro aya mabwiriza areba igihe ntarengwa gisabwa kugira ngo abahanga mu guhanga inyubako n'abahanga mu by'ubwubatsi bagomba kuba barangije gusuzuma no gukosora ibikenewe mu nyigo baba basabwe n'Ishami rishinzwe Imiturire n'Imitunganyirize y'Umujyi mu Mujyi wa Kigali.

UMUTWE WA II: INGENGABIHE KU ISUZUMA RY'UMUSHINGA

Ingingo ya 2: Iyemezwa ry'umushinga

Muri aya mabwiriza, umushinga uwo ariwo wose umaze gukorerwa igenzurwa n'Ishami rishinzwe Imiturire n'Imitunganyirize mu Mujyi wa Kigali, ukagezwa ku bahanga bazanye uwo mushinga kugira ngo bubahirize ibiba byasabwe bagomba kubikosora mu gihe cy'iminsi icumi gusa.

CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of these instructions

These instructions define the modalities of working protocol between City of Kigali and Districts of the City of Kigali, specifically between the Department of Urban Planning and One Stop Center of the City of Kigali, District One Stop Centers and the Institution of Architects and Engineers.

As a matter of priority, these instructions apply to the formalities required for the analysis/review and approval of construction projects presented by the Engineers and Architects, in accordance with recommendations made by the Department of Urban Planning and One Stop Center of the City of Kigali

CHAPTER II: TIME SCHEDULE FOR PROJECT APPROVAL

Article 2: Project Approval

In this instruction, every project analyzed and reviewed by the Department of Urban Planning of the City of Kigali, requiring corrections based on the comments given to the architect or Engineer who designed the Project is required to submit corrections within ten days from the date of receiving official written comments letter.

CHAPITRE PREMIER: DES DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objectif des présentes instructions

Les présentes instructions définissent les modalités de collaboration entre la Ville de Kigali et les Districts de la Ville de Kigali, le Département de la Planification Urbaine de la Ville de Kigali et l'Ordre des Architectes et l'Ordre des Ingénieurs.

A priori, les présentes instructions s'appliquent aux formalités requises pour l'analyse, la révision et l'approbation des Projets de construction présentés par les Ingénieurs et les Architectes, conformément aux recommandations émises par le Département de la Planification Urbaine de la Ville de Kigali.

CHAPITRE II: DELAIS POUR L'INSTRUCTION DES PROJETS

Article 2: De l'approbation des projets

Dans les présentes instructions, tout projet analysé par le Département de la Planification Urbaine de la Ville de Kigali et remis à l'Architecte ou à l'Ingénieur auteur du projet pour qu'il se conforme aux recommandations émises, doit être révisé dans un délai n'excédant pas dix jours.

Ingingo ya 3: Igihe ntarengwa cy'ikosora ku mushinga w'inyubako

Nyuma yo kwemeza ibisabwa ku mushinga, abahanga mu guhanga no mu by'ubwubatsi basabwa kuba batanze umushinga ukosoye ku nyubako mu gihe kitarenze iminsi icumi.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE IBIHANO

Ingingo ya 4: Ibijyanye n'ibihano k'ubukerewe bw'umushinga

Mu gihe abahanga bahawe ibisubizo ku mushinga wakorerwe igenzurwa n'Ishami rishinzwe Imiturire n'Imitunganyirize y'Umujyi wa Kigali ntibashobore kubahiriza igihe ntarengwa cyavuzwe haruguru, bazajya bacibwa ihazabu ingana n'amafaranga ibihumbi cumi(10.000frw) kuri buri muni barengejeho.

Ibarwa ry'iyi hazabu ntirishobora kurenza igihe cy'iminsi mirongo itatu, bityo nyuma y'iyi minsi iyemezwa ry'u mushinga rizajya rihita riteshwa agaciro.

Ingingo ya 5: Gusabira ibihano umuhanga wo gukora inyigo z'inyubako

Bitabangamiye ibindi bihano biteganywa

Article 3: Maximum time Schedule for correction

All corrections/amendments to projects shall be done in accordance to recommendation given to the Project Architect or Engineer and requested to resubmit their correction in a period not exceeding ten days.

CHAPTER III: SANCTIONS

Article 4: Penalties concerning noncompliance to timelines set for correcting or amending construction drawings

In the case of non-compliance with the conditions set on any project analyzed by the Department of Urban Planning of the City of Kigali are given to the architect or engineer and that it does not meet the deadlines specified above, the project.

Architect or Engineer will be required to pay a fine of ten thousand (10,000 Frw) per day of delay for a period not exceeding thirty days. After thirty days, the submission of the project is rendered null and void.

Article 5: Request for sanctions against Architect or Engineer who designed the project

Without prejudice to other penalties provided

Article 3: Délai maximum pour la révision des projets

Après la formulation des recommandations, il est accordé un délai maximum de dix jours à l'auteur du projet pour présenter le projet de construction corrigé.

CHAPITRE III: DES SANCTIONS

Article 4: Des pénalités de retard

Au cas où les recommandations sur tout dossier analysé par le Département de la Planification Urbaine de la Ville de Kigali sont remises à l'Architecte ou à l'Ingénieur et que celui-ci ne respecte pas les délais ci-haut précisés, il s'acquittera du paiement d'une amende de dix mille francs (10.000 Frw) par jour de retard.

La période de pénalité ne pourra pas excéder 30 jours. Passé ce délai, la soumission du projet est rendue nulle et non avenue.

Article 5: De la demande des sanctions à l'encontre d'un Architecte ou d'un Ingénieur

Sans porter préjudice aux autres sanctions

n'amategeko, umuhanga wo guhanga no gukora inyigo z'inyubako uzagaragaraho umuco wo gutindana inyigo yahawe gukosora ,cyangwa gusubiramo amakosa yari yagaragajwe, ashobora gusabirwa ibihano n'Ubuyobozi bw'Umujyi wa Kigali mu ngaga zimukuriye birimo guhezwa mu batanga imishingaATEGUYE isabirwa ibyangombwa byo kubaka mu Mujyi wa Kigali .

Ingingo ya 6: Abarebwa n'ibihano byavuzwe haruguru

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, ibihano byavuzwe haruguru birareba abahanga mu guhanga inyubako n'abahanga mu by'ubwubatsi babaATEGUYE imishinga.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo n'ubundi buryo binyuranije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya n'ubundi buryo bwashyizweho mbere y'aya mabwiriza bugamije imikoranire n'abahanga mu guhanga n'ubwubatsi mu Mujyi wa Kigali bunyuranye n'ubuteganywa n'aya mabwiriza bivanweho.

Ingingo ya 8: Igihe amabwiriza atangirira kubahirizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu

by law, the City of Kigali reserves the right to request the Institute of Architects or Engineers to give sanctions against their member who repeatedly fails to comply with deadlines or submission of the same mistakes that it has already been reported, including suspending him/her from submitting the construction design he/she has prepared for application construction permit within the City of Kigali.

Article 6: Those affected by these instructions

Without prejudice to other penalties provided by other laws and regulations, the above mentioned penalties concern the construction project Architects and/ or Engineers

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 7: Repeal

All provisions contained in the previous instructions, as well as any former provision and contrary to these instructions on the collaboration between Architects and Engineers and the City of Kigali are repealed.

Article 8: The entry into force

These instructions will come into force on the

prévues par la loi, la Ville de Kigali se réserve le droit de demander à l'Ordre des Architectes ou à l'Ordre des Ingénieurs des sanctions à l'encontre d'un auteur de projets qui récidive dans le non-respect des délais prévus ou dans la soumission des mêmes erreurs qui lui ont déjà été notifiées, dont notamment la suspension de la liste des Architectes ou des Ingénieurs autorisés à soumettre des dossiers qu'ils ont préparé pour de demande d'autorisation de bâtir dans la Ville de Kigali.

Article 6: Des personnes concernées par ces sanctions

Sans porter préjudice à la législation en vigueur, les sanctions ci-haut-citées concernent les Architectes et les Ingénieurs auteurs des projets de construction.

CHAPITRE IV: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 7: Dispositions abrogatoires

Toutes dispositions contenues dans les instructions antérieures aux présentes instructions, ainsi que toute autre disposition antérieure et contraire aux présentes instructions relative à la collaboration entre les Architectes et les Ingénieurs et la Ville de Kigali sont abrogées.

Article 8: De l'entrée en vigueur

Les présentes instructions entrent en vigueur le

Official Gazette n°33 of 19/08/2013

atangarijweho mu Igazeti ya Leta.

day of its publication in the Official Gazette of
the Republic of Rwanda.

jour de leur publication au Journal Officiel de
la République du Rwanda.

Bikorewe i Kigali ku wa **28/04/2013**

Done at Kigali on **28/04/2013**

Fait à Kigali, le **28/04/2013**

Umunyamabanga w’Inama Njyanama
UWIMBABAZI Pélagie
(sé)

The Secretary of the Council
UWIMBABAZI Pélagie
(sé)

Le Secrétaire du Conseil
UWIMBABAZI Pélagie
(sé)

Umuyobozi w’Inama Njyanama
Dr. SEBASHONGORE Dieudonné
(sé)

Chairman of Council
DR. SEBASHONGORE Dieudonné
(sé)

Le Président du Conseil
Dr. SEBASHONGORE Dieudonné
(sé)

**ICYEMEZO N°RCA /563/2013 CYO KUWA 20/06/2013 GIHA BUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « AKANYANA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **AKANYANA** », ifite icyicaro i Busuku, Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **AKANYANA** », ifite icyicaro i Busuku, Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **AKANYANA** » igamije guteza imbere ubworozi bw'inka za kijyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **AKANYANA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **20/06/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /538/2013 CYO KUWA 13/06/2013 GIHA BUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « AGIRAGITEREKA-KINIGI»**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **AGIRAGITEREKA-KINIGI** », ifite icyicaro i Kampanga, Umurenge wa Kinigi, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **AGIRAGITEREKA-KINIGI** », ifite icyicaro i Kampanga, Umurenge wa Kinigi, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **AGIRAGITEREKA-KINIGI** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw’amata n’ibiyakomokaho. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **AGIRAGITEREKA-KINIGI** », itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **13/06/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /524/2013 CYO KUWA 11/06/2013 GIHA BUZIMAGATOZI « JABANA COOPERATIVE FOR DEVELOPMENT OF MOTORCYCLIST EJO HEZA » (JCDM EJO HEZA)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **JCDM EJO HEZA** », ifite icyicaro mu Kagari ka Kabuye, Umurenge wa Jabana, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **JCDM EJO HEZA** », ifite icyicaro mu Kagari ka Kabuye, Umurenge wa Jabana, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **JCDM EJO HEZA** », igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi hakoreshejwe amapikipiki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **JCDM EJO HEZA** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **11/06/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /514/2013 CYO KUWA 10/06/2013 GIHA BUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «TWIKURE MU BUKENE MUGANZA » (KOTWIBUMU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOTWIBUMU** », ifite icyicaro i Remera, Umurenge wa Muganza, Akarere ka Gisagara, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOTWIBUMU** », ifite icyicaro i Remera, Umurenge wa Muganza, Akarere ka Gisagara, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOTWIBUMU** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOTWIBUMU** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **10/06/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /535/2013 CYO KUWA 12/06/2013 GIHA BUZIMAGATOZI « COOPERATIVE PISCICOLE RUBANDA - KIBANGU» (KOPRUKI)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOPRUKI** », ifite icyicaro i Kibangu, Umurenge wa Muganza, Akarere ka Gisagara, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOPRUKI** », ifite icyicaro i Kibangu, Umurenge wa Muganza, Akarere ka Gisagara, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOPRUKI** », igamije guteza imbere ubworozi bw'amafi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOPRUKI** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **12/06/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /525/2013 CYO KUWA 11/06/2013 GIHA BUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « UZAGARUKE »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **UZAGARUKE** », ifite icyicaro mu Kagari ka Nyabugogo, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **UZAGARUKE** », ifite icyicaro mu Kagari ka Nyabugogo, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **UZAGARUKE** », igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imifuka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **UZAGARUKE** », itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **11/06/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /526/2013 CYO KUWA 11/06/2013 GIHA BUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « IMVUGO NIYO NGIRO AMBARA UBERWE » (COINAU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IMVUGO NIYO NGIRO AMBARA UBERWE** », ifite icyicaro mu Murenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **IMVUGO NIYO NGIRO AMBARA UBERWE** », ifite icyicaro mu Murenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **IMVUGO NIYO NGIRO AMBARA UBERWE** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imyenda n'ubw'inkweto. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiharwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **IMVUGO NIYO NGIRO AMBARA UBERWE** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **11/06/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /534/2013 CYO KUWA 12/06/2013 GIHA BUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE DE COLLECTE ET DE STOCKAGE DE LA PRODUCTION
AGRICOLE AU SECTEUR MUGANZA» (CCSPA - MUGANZA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **CCSPA - MUGANZA** », ifite icyicaro i Cyumba, Umurenge wa Muganza, Akarere ka Gisagara, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **CCSPA - MUGANZA** », ifite icyicaro i Cyumba, Umurenge wa Muganza, Akarere ka Gisagara, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **CCSPA - MUGANZA** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'ibishyimbo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **CCSPA - MUGANZA** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **12/06/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /1198/2010 CYO KUWA 25/10/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE DES TRANSPORTEURS A MOTOS DE NYAMASHEKE»
(COOTRAMONYA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative« **COOTRAMONYA** » ifite icyicaro i Munini, Akagari ka Kibogora, Umurenge wa Kanjongo, Akarere ka Nyamasheke, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 20 Ukwakira 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative« **COOTRAMONYA** », ifite icyicaro i Munini, Akagari ka Kibogora, Umurenge wa Kanjongo, Akarere ka Nyamasheke, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative« **COOTRAMONYA** » igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abantu hakoreshwe amapikipiki (Motos). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 25/10/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /536/2013 CYO KUWA 12/06/2013 GIHA BUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « TUGANEHEZA MUGANZA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TUGANEHEZA MUGANZA** », ifite icyicaro i Byiza, Umurenge wa Muganza, Akarere ka Gisagara, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TUGANEHEZA MUGANZA** », ifite icyicaro i Byiza, Umurenge wa Muganza, Akarere ka Gisagara, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TUGANEHEZA MUGANZA** » igamije guteza imbere ubworozi bw'ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **TUGANEHEZA MUGANZA** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/06/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /302/2013 CYO KUWA 01/04/2013 GIHA BUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE DES TAILLEURS DE NYANGE» (COOTN)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « COOTN », ifite icyicaro i Kamwumba, Umurenge wa Nyange, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « COOTN », ifite icyicaro i Kamwumba, Umurenge wa Nyange, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « COOTN » igamije guteza imbere ubudozi bw'imyenda. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « COOTN », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **01/04/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /445/2013 CYO KUWA 22/05/2013 GIHA BUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «RULINDO INTEGO COOPERATIVE » (R.I.C)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **R.I.C** », ifite icyicaro i Misezero, Umurenge wa Tumba, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **R.I.C** », ifite icyicaro i Misezero, Umurenge wa Tumba, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **R.I.C** » igamije guteza imbere ubworozi bw'ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **R.I.C** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **22/05/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /533/2013 CYO KUWA 12/06/2013 GIHA BUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «DUTERANINKUNGA AMAHORO»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DUTERANINKUNGA AMAHORO** », ifite icyicaro mu Kagari ka Kibaza, Umurenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **DUTERANINKUNGA AMAHORO** », ifite icyicaro mu Kagari ka Kibaza, Umurenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **DUTERANINKUNGA AMAHORO** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imyaka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **DUTERANINKUNGA AMAHORO** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **12/06/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /292/2012 CYO KUWA 15/05/2012 GIHA BUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « UMUCO RUSORORO »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **UMUCO RUSORORO** », ifite icyicaro mu Murenge wa Rusororo, Akarere ka Gasaboo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **UMUCO RUSORORO** », ifite icyicaro mu Murenge wa Rusororo, Akarere ka Gasaboo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **UMUCO RUSORORO** » igamije guteza imbere ububoshyi bw'agaseke. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **UMUCO RUSORORO** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **15/05/2012**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/176/2013 CYO KUWA 11/03/2013 GIHA BUZIMAGATOZI
«MIMULI AGRICULTURE BANANA COOPERATIVE » (M.A.B.C)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative « **M.A.B.C** », ifite icyicaro mu Kagari ka Mahoro, Umurenge wa Mimuri, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **M.A.B.C** », ifite icyicaro mu Kagari ka Mahoro, Umurenge wa Mimuri, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **M.A.B.C** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'urutoki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **M.A.B.C** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **11/03/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /693/2013 CYO KUWA 25/07/2013 GIHA BUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE DE TRAITEMENT ET COMMERCIALISATION DU CAFÉ A
GATARE» (COTECAGA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COTECAGA** », ifite icyicaro i Gatare, Umurenge wa Macuba, Akarere ka Nyamasheke, Intara y’Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COTECAGA** », ifite icyicaro i Gatare, Umurenge wa Macuba, Akarere ka Nyamasheke, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COTECAGA** » igamije guteza imbere igihingwa cya kawa. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COTECAGA** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **25/07/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /198/2013 CYO KUWA 11/03/2013 GIHA BUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE POUR LA PROMOTION DE L'APICULTURE DANS LE
SECTEUR KINIHIRA» (COPASEKI)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COPASEKI** », ifite icyicaro i Rukina, Umurenge wa Kinyihira, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COPASEKI** », ifite icyicaro i Rukina, Umurenge wa Kinyihira, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COPASEKI** » igamije guteza imbere ubworozi bw'inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COPASEKI** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **11/03/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /532/2013 CYO KUWA 12/06/2013 GIHA BUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS D'ELEVAGE»
(C.C.P.E)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **C.C.P.E** », ifite icyicaro mu Kagari k'Akabahizi, Umurenge wa Gitega, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **C.C.P.E** », ifite icyicaro mu Kagari k'Akabahizi, Umurenge wa Gitega, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **C.C.P.E** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'inka n'ubw'inyama. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **C.C.P.E** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **12/06/2013**

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /509/2013 CYO KUWA 07/06/2013 GIHA BUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « ABATANGIYE URUGENDO »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**ABATANGIYE URUGENDO** », ifite icyicaro i Gasiza, Umurenge wa Cyanika, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABATANGIYE URUGENDO** », ifite icyicaro i Gasiza, Umurenge wa Cyanika, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABATANGIYE URUGENDO** » igamije guteza imbere ubutubuzi bw'imbuto y'ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABATANGIYE URUGENDO** », itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **12/06/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /591/2013 CYO KUWA 21/06/2013 GIHA BUZIMAGATOZI « COOPERATIVE DUFATANYE MU MURIMO-KIVOKA» (CDM-K)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **CDM-K** », ifite icyicaro mu Murenge wa Nyamabuye, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **CDM-K** », ifite icyicaro mu Murenge wa Nyamabuye, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **CDM-K** » igamije guteza imbere ubukorikori bwo gukora amasanduku apakirwamo ibintu (malles). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **CDM-K** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **21/06/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /522/2013 CYO KUWA 11/06/2013 GIHA BUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « INTANGO Y'AMAJYAMBERE »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **INTANGO Y'AMAJYAMBERE** », ifite icyicaro i Kabirizi, Umurenge wa Gacaca, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **INTANGO Y'AMAJYAMBERE** », ifite icyicaro i Kabirizi, Umurenge wa Gacaca, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **INTANGO Y'AMAJYAMBERE** » igamije guteza imbere ububumbyi bw'amatafari n'amategura. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **INTANGO Y'AMAJYAMBERE** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repbulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **11/06/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /523/2013 CYO KUWA 11/06/2013 GIHA BUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « ABIJURU BITEZA IMBERE »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative « **ABIJURU BITEZA IMBERE** », ifite icyicaro mu Kagari ka Kamukina, Umurenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABIJURU BITEZA IMBERE** », ifite icyicaro mu Kagari ka Kamukina, Umurenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABIJURU BITEZA IMBERE** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'amakara. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABIJURU BITEZA IMBERE** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **11/06/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /564/2013 CYO KUWA 20/06/2013 GIHA BUZIMAGATOZI
«TRUE VALUE COOPERATIVE » (TVC)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TVC** », ifite icyicaro mu Urugarama, Umurenge wa Gahini, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TVC** », ifite icyicaro mu Urugarama, Umurenge wa Gahini, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TVC** » igamije guteza imbere ubworozi bw'inkoko n'ubucuruzi bw'inyama zazo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **TVC** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **20/06/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 0245/2009 CYO KUWA 15/01/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «ABADAHINYUKA »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **ABADAHINYUKA** ” rifite icyicaro i Remera, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 06 Werurwe 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “ **ABADAHINYUKA** ” rifite icyicaro i Remera, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ **ABADAHINYUKA** ” igamije guteza imbere ubworozi bw’inka za kijyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera Umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 15/01/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /530/2013 CYO KUWA 12/06/2013 GIHA BUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE ONE VISION RUGENGABALI» (COOVIRU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COOVIRU** », ifite icyicaro i Rukandabyuma, Umurenge wa Rugengabali, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COOVIRU** », ifite icyicaro i Rukandabyuma, Umurenge wa Rugengabali, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COOVIRU** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imyaka (ibishyimbo n'ibigori). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COOVIRU** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **12/06/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /271/2013 CYO KUWA 25/03/2013 GIHA BUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « ABIZERANYE UWISANGA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABIZERANYE UWISANGA** », ifite icyicaro i Kivu, Umurenge wa Kivu, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABIZERANYE UWISANGA** », ifite icyicaro i Kivu, Umurenge wa Kivu, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABIZERANYE UWISANGA** » igamije guteza imbere ubworozi bw'inka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABIZERANYE UWISANGA** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **25/03/2013**

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N^oRCA /787/2012 CYO KUWA 19/11/2012 GIHA BUZIMAGATOZI
«GASABO AGRODEALER'S SERVICE COOPERATIVE» (GASCO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n^o 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n^o 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **GASCO** », ifite icyicaro i Gacuriro, Umurenge wa Kinyinya, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **GASCO** », ifite icyicaro i Gacuriro, Umurenge wa Kinyinya, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **GASCO** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'inyongeramusaruro (ubuhinzi n'ubworozi). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **GASCO** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **19/11/2012**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /489/2013 CYO KUWA 29/05/2013 GIHA BUZIMAGATOZI « KOPERATIVE Y'UBUKORIKORI YA YA GAHARA » (KOUGA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative « **KOUGA** », ifite icyicaro i Butezi, Umurenge wa Gahara, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOUGA** », ifite icyicaro i Butezi, Umurenge wa Gahara, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOUGA** » igamije guteza imbere ububoshi bw'agaseke n'ibirango gutaka no gufuma. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOUGA** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **29/05/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /296/2012 CYO KUWA 15/05/2012 GIHA BUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «KUNDUMURIMO MUCUZI - MUSANZE » (KOKUMUMU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOKUMUMU** », ifite icyicaro i Kigombe, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOKUMUMU** », ifite icyicaro i Kigombe, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOKUMUMU** » igamije guteza imbere ubucuzi bw'ibikoresho byo mu rugo n'ibindi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOKUMUMU** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **15/05/2012**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /593/2013 CYO KUWA 21/06/2013 GIHA BUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE DES TAXIMEN MOTOS DE RUSUMO » (COTAMORU
BURERA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COTAMORU BURERA** », ifite icyicaro i Rusumo, Umurenge wa Butaro, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COTAMORU BURERA** », ifite icyicaro i Rusumo, Umurenge wa Butaro, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COTAMORU BURERA** » igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abantu hakoreshejwe amapikipiki (motos). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyoyiherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COTAMORU BURERA** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **21/06/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /528/2013 CYO KUWA 12/06/2013 GIHA BUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « INSHUTI MUHIMA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **INSHUTI MUHIMA** », ifite icyicaro mu Kagali ka Tetero, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **INSHUTI MUHIMA** », ifite icyicaro mu Kagali ka Tetero, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **INSHUTI MUHIMA** » igamije guteza imbere ubudozi bw'imyenda. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **INSHUTI MUHIMA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/06/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /915/2012 CYO KUWA 31/12/2012 GIHA BUZIMAGATOZI
«KOPERATIVE Y'ABAHINZI B'URUTOKI RWA FIA 25 BA GATORE»
(COAUFGA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COAUFGA** », ifite icyicaro i Nyamiryango, Umurenge wa Gatore, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COAUFGA** », ifite icyicaro i Nyamiryango, Umurenge wa Gatore, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COAUFGA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'urutoki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COAUFGA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **31/12/2012**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /548/2013 CYO KUWA 18/06/2013 GIHA
BUZIMAGATOZI « COOPERATIVE DES ARTISANS ET DES
TECHNICIENS DU BATIMENTS DE GITEGA» (COATB GITEGA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COATB GITEGA** », ifite icyicaro mu Kagali ka Kora, Umurenge wa Gitega, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COATB GITEGA** », ifite icyicaro mu Kagali ka Kora, Umurenge wa Gitega, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COATB GITEGA** », igamije guteza imbere umwuga w'ubwubatsi bw'amazu (ubufundi). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COATB GITEGA** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **18/06/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /634/2013 CYO KUWA 05/07/2013 GIHA
BUZIMAGATOZI « COOPERATIVE POUR LA SECURITE DE
RUHARAMBUGA» (COSERU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COSERU** », ifite icyicaro i Ntendezi, Umurenge wa Ruharambuga, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COSERU** », ifite icyicaro i Ntendezi, Umurenge wa Ruharambuga, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COSERU** », igamije gutanga serivisi zijyanye no gucunga umutekano w'abantu n'ibintu. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COSERU** », itegezwe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **05/07/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /553/2013 CYO KUWA 19/06/2013 GIHA
BUZIMAGATOZI KOPERATIVE « IMBATURABUKUNGU GANZA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IMBATURABUKUNGU GANZA** », ifite icyicaro i Kamuhoza, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **IMBATURABUKUNGU GANZA** », ifite icyicaro i Kamuhoza, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **IMBATURABUKUNGU GANZA** », igamije guteza imbere ubwubatsi bwamazu y'ubucuruzi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **IMBATURABUKUNGU GANZA** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **19/06/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative